

الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون
في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

1990年国际油污防备、反应和合作公约

INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION
PREPAREDNESS, RESPONSE AND
CO-OPERATION, 1990

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA
PRÉPARATION, LA LUTTE ET LA COOPÉRATION
EN MATIÈRE DE POLLUTION PAR LES
HYDROCARBURES

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ
ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ,
БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION,
PREPARACION Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION
POR HIDROCARBUROS, 1990

国际油污防备、反应和合作公约

本公约当事国，

意识到保护人类环境，特别是海洋环境的必要性，

认识到船舶、近海装置、海港和油装卸设施的油污事故对海洋环境构成的严重威胁，

注意到预防措施和防止工作对于最初避免油污的重要性，严格实施有关海上安全和防止海洋污染的现有国际文件、特别是经修正的《1974年国际海上人命安全公约》和经修正的《经1978年议定书修订的1973年国际防止船舶造成污染公约》的必要性，以及提高运油船舶和近海装置的设计、操作和保养标准的迅速发展，

又注意到，在发生油污事故时，迅速有效的行动对于减少此种事故可能造成的损害是必要的，

强调为抗御油污事故做好有效准备的重要性及石油和航运界在此方面具有的重要作用，

进一步认识到在诸种事项中相互支援和国际合作的重要性，其中包括交换各国对油污事故反应能力的资料、制定油污应急计划、交换对海洋环境或各国海岸线或有关利益可能造成影响的重大事故的报告和研究 and 开发海洋环境中抗御油污的手段等，

考虑到“污染者付款”的原则是国际环境法的普通原则，

还考虑到包括《1969年国际油污损害民事责任公约》（《责任公约》）、《1971年建立国际油污赔偿基金国际公约》（《基金公约》）在内的有关国际油污损害赔偿责任的国际文件的重要性，以及《责任公约》和《基金公约》的1984年议定书尽早生效的迫切需要，

进一步考虑到包括区域性公约和协定在内的双边和多边协定和安排的重要性，

注意到《联合国海洋法公约》，特别是其第XII部分的有关规定，

认识到根据发展中国家，特别是小的岛屿国家的特别需要，促进国际合作，提高国家、区域和全球油污防备和反应能力的需要，

考虑到缔结《国际油污防备、反应和合作公约》可以最好地达到上述目的，

兹协议如下：

第 1 条

总 则

- (1) 各当事国承诺，按照本公约及其附件的规定，各自地或联合地对油污事故采取一切适当的防备和反应措施。
- (2) 本公约的附件为本公约的组成部分，凡提及本公约，同时构成提及其附件。
- (3) 本公约不适用于任何军舰、军用辅助船或由国家拥有或使用并在当时用于政府非商业性服务的其它船舶。但每一当事国应采取不影响由其拥有或使用的这类船舶的作业或作业能力的适当措施，确保此种船舶在合理和可行时，以符合本公约的方式活动。

第 2 条

定 义

就本公约而言：

- (1) “油”系指任何形式的石油，包括原油、燃料、油泥、油渣和炼制产品。
- (2) “油污事故”系指同一起源的一起或一系列造成或可能造成油的排放，对海洋环境或对一个或多个国家的海岸线或有关利益构成或可能构成威胁，需要采取紧急行动或其它迅速反应措施的事故。
- (3) “船舶”系指在海洋环境中营运的任何类型的船舶，包括水翼船、气垫船、潜水器和任何类型的浮动航行器。
- (4) “近海装置”系指从事天然气或石油的勘探、开发或生产活动或油的装

卸的任何固定或浮动装置。

(5) “海港和油装卸设施”系指具有油污事故风险的设施，其中包括海港、油码头、管道和其它的油装卸设施。

(6) “本组织”系指国际海事组织。

(7) “秘书长”系指本组织的秘书长。

第 3 条

油污紧急计划

(1) (a) 每一当事国应要求有权悬挂其国旗的船舶在船上备有由本组织为此目的通过的规定所要求的并符合此种规定的油污紧急计划。

(b) 按本条(a)要求在船上应备有的油污紧急计划的船舶，在某一当事国管辖的港口或离岸码头时，须根据现行国际协定或国内立法所规定的做法，接受由该当事国正式授权的官员的检查。

(2) 每一当事国应要求其管辖的近海装置的经营人备有油污紧急计划；该计划应与按第 6 条设立的国家系统相协调并按国家主管当局规定的程序核准。

(3) 每一当事国应视情要求负责由其管辖的此种海港和油的装卸设施的当局或经营人备有油污紧急计划或类似安排，此种计划或安排应与按第 6 条设立的国家系统相协调并按国家主管当局规定的程序核准。

第 4 条

油污报告程序

(1) 每一当事国应：

(a) 要求负责悬挂其国旗的船舶的船长或其他人员和负责由其管辖的近海装置的人员，将其船舶或近海装置发生或可能发生排油的任何事件及时报告给：

(i) 对于船舶，最近的沿海国；

(ii) 对于近海装置，管辖该装置的沿海国；

(b) 要求负责悬挂其国旗的船舶的船长和其他人员和负责由其管辖的近

海装置的人员，将发现的海上排油或出现油迹的事件及时报告给：

- (i) 对于船舶，最近的沿海国；
- (ii) 对于近海装置，管辖该装置的沿海国；
- (c) 要求负责由其管辖的海港和油装卸设施的人员，将任何排油和出现油迹的事件及时报告国家主管当局；
- (d) 指示其海上巡视船舶或飞机及其它适当机构或官员，视情及时向国家主管当局或最近沿海国报告在海上或在海港或油装卸设施发现的排油或出现油迹的事件；
- (e) 要求民用飞机驾驶员及时向最近沿海国报告发现的海上排油或出现油迹的事件。

(2) 按本组织制定的要求并根据本组织通过的指南和普遍原则，做出 1 (a)(i) 中规定的报告。在可行时，应 按照本组织制定的指南和普遍原则，做出 1 (a)(ii)、(b)、(c) 和 (d) 中规定的报告。

第 5 条

收到油污报告时的行动

- (1) 当事国每当收到第 4 条所述的报告或其它来源提供的污染信息时，应：
 - (a) 对事件做出评估，以判断是否发生了油污事故；
 - (b) 对油污事故的性质、范围和可能的后果做出评估；和
 - (c) 然后将该报告或污染信息连同下述资料及时通知其利益受到或可能受到该油污事件影响的所有国家；
 - (i) 评估的详细情况和已经或准备采取的任何处理该事故的措施；和
 - (ii) 新的适当资料，直至对该事故采取的反应行动已经结束或这些国家已决定采取联合行动时止。
- (2) 当该油污事故严重到需要这样做时，各当事国应直接地或在适当时通过有关的区域性组织或安排，将(1)(b)和(c)中所述的资料提供给本组织。

(3) 当油污事故严重到需要这样做时，促请受到该事故影响的其它国家直接地或在适当时通过有关的区域性组织或安排，将它们对其利益所受威胁的程度所做出的评估以及已经或准备采取的任何行动通知本组织。

(4) 各当事国在与其它当事国和本组织交换资料 and 进行联系时，应尽可能使用本组织制定的油污报告系统。

第 6 条

国家和区域的防备和反应系统

(1) 每一当事国应建立对油污事故采取迅速和有效的反应行动的国家系统。此系统至少应包括：

(a) 指定：

(i) 负责油污防备和反应工作的国家主管当局；

(ii) 国家行动联络点。此种联络点应负责接收或发送第 4 条所述的油污报告；和

(iii) 有权代表该国请求援助或决定按请求提供援助的当局；

(b) 国家防备和反应应急计划。该计划包括各种公共或私人机构间的组织关系，考虑到本组织制定的指南。

(2) 此外，每一当事国应在其力所能及的范围内，各自或通过双边或多边合作，并在适当时与石油界和航运界、港口当局及其它实体合作应具备：

(a) 与有关风险相称的最低水平的溢油抗御设备以及它们的使用方案；

(b) 油污反应组织的演习和有关人员培训的方案；

(c) 详细的油污事故反应计划和始终具备的通讯能力；和

(d) 对油污事故反应工作进行协调的机构或安排；如果适当，它们应具备调动必要资源的能力。

(3) 每一当事国应确保直接地或通过有关的区域性组织或安排，向本组织提供下列最新资料：

- (a) 上述 1 (a) 中所述的当局和实体的地点、通讯资料及 (如果适当的话) 其负责区域;
- (b) 关于在接到请求时可向它国提供的油污反应设备和油污反应及海上救助方面专门技术的资料; 和
- (c) 其国家应急计划。

第 7 条

油污反应工作的国际合作

- (1) 各当事国同意, 在油污事故严重到需要这样做时, 在受到或可能受到油污事故影响的任何当事国提出请求时, 它们将根据其能力和具备的有关资源, 为油污事故的反应工作进行合作并提供咨询服务、技术支持和设备。此种援助费用的财务问题应根据本公约附件所列规定处理。
- (2) 请求援助的当事国可要求本组织协助查找上述(1)中所述费用的临时资助来源。
- (3) 按照适用的国际协定, 每一当事国均应采取必要的法律和行政措施, 为下列事项提供便利:
 - (a) 从事油污事故反应工作或运输处理此种事故所需人员、货物、器材和设备的船舶、飞机和其它运输工具抵离其领土和在其领土内使用; 和
 - (b) 上述(a)中所述人员、货物、器材和设备迅速进入、通过和离开其领土。

第 8 条

研究和开发

- (1) 各当事国同意直接地和在适当时通过本组织或有关的区域性组织或安排, 在推广和交流旨在提高当前油污防备和反应最新水平的研究和开发项目的成果方面进行合作, 其中包括监视、围控、回收、消除、清除和其它减少或减轻油污影响的技术和恢复技术。
- (2) 为此, 各当事国承诺, 直接地或在适当时通过本组织或有关的区域性组织或安排, 在各当事国的研究机构间建立必要的联系。
- (3) 各当事国同意, 直接或通过本组织或有关区域性组织或安排进行合作, 以

促进在适当时经常性地举行包括油污抗御技术和设备的发展在内的有关问题的国际专题讨论会。

(4) 各当事国同意，鼓励通过本组织或其它有关国际组织，制定兼容的油污抗御技术和设备的标准。

第 9 条

技术合作

(1) 各当事国承诺，直接或通过本组织或其它国际机构，在油污防备和反应方面，视情向请求援助的当事国提供下述支援：

- (a) 培训人员；
- (b) 确保具备有关的技术、设备和设施；
- (c) 促进油污事故防备和反应的其它措施和安排；和
- (d) 开展联合研究和开发项目。

(2) 各当事国承诺，按照其国内法律、规则和政策，在转让油污防备和反应的技术方面积极合作。

第 10 条

促进防备和反应方面的双边和多边合作

各当事国应努力缔结关于油污防备和反应的双边或多边协定。此种协定的副本应送交本组织；本组织应在收到要求时将此种副本提供给当事国。

第 11 条

与其它公约和国际协定的关系

本公约的任何规定均不得被解释为改变了由其它公约和国际协定规定的任何当事国的权利和义务。

第 12 条

机构安排

(1) 在本组织同意和具备开展活动所需的适当资源的前提下，各当事国指定本组织履行下述职责和开展下述活动：

(a) 资料服务；

(i) 接收、整理和按要求散发当事国提供的资料（参见 5 (2)和(3)、6(3)和 10 等）和其它来源提供的有关资料；和

(ii) 在查找费用的临时资金来源方面提供帮助（参见 7 (2)等）；

(b) 教育和培训：

(i) 促进油污防备和反应方面的培训工作（参见 9 等）；和

(ii) 促进国际专题讨论会的举行（参见 8 (3)等）；

(c) 技术服务：

(i) 促进研究和开发方面的合作（参见 8 (1)、(2)和(4)和 9 (1)(d)等）；

(ii) 对建立国家或区域的反应能力的国家提供咨询；和

(iii) 分析当事国提供的资料（参见 5 (2)和(3)、6 (3)和 8 (1)等）和其它来源提供的有关信息并向各国提供咨询和资料；

(d) 技术援助：

(i) 促进向建立国家或区域反应能力的国家提供技术援助；和

(ii) 应面临重大油污事故国家的请求，促进提供技术援助和咨询。

(2) 在执行本条所述的活动时，本组织应借鉴各国的经验，利用区域性协定和工业界安排，努力加强各国独自地或通过区域性安排防备和抗御油污事故的能力，并对发展中国家的需要给予特别注意。

(3) 本条的规定应按本组织制订并经常加以检查的方案执行。

第 13 条

评估公约

各当事国应根据本公约的宗旨，特别是合作和援助的原则，在本组织内对该公约的有效性作出评估。

第 14 条

修正案

- (1) 本公约可以根据下列各款规定的某一程序予以修正。
- (2) 经本组织审议后的修正案：
 - (a) 本公约的当事国提出的任何修正案，均应提交本组织，并应由秘书长在审议前至少六个月将其散发给本组织的所有会员和所有当事国。
 - (b) 按上述方式提出和散发的任何修正案，均应提交本组织的海上环境保护委员会审议。
 - (c) 本公约的当事国，不论是否本组织的会员，均有权参加海上环境保护委员会的会议。
 - (d) 修正案只能由出席会议并参加表决的本公约当事国的三分之二多数通过。
 - (e) 修正案如按(d)获得通过，则秘书长应将其通知本公约的所有当事国，以供接受。
 - (f) (i) 本公约条款或附件的修正案，在其被三分之二的当事国接受之日即应视为已被接受。
(ii) 附录的修正案，在海上环境保护委员会于通过它时所确定的不少于十个月的时限满期时，即应视为已被接受，除非在此时限内，有不少于三分之一的当事国通知秘书长表示反对。
 - (g) (i) 按(f)(i)被接受的本公约条款或附件的修正案，对于已通知秘书长接受该修正案的当事国，应在其视为已被接受之日后六个月生效。
(ii) 按(f)(ii)被接受的附录的修正案，除在接受之日前已表示反对该修正案的当事国外，对于其它所有当事国，应在其视为已被接受之

日后六个月生效。当事国可通过向秘书长提供一份书面通知，随时撤销原先的反对。

(3) 会议通过的修正案：

- (a) 经某一个当事国要求并得到至少三分之一的当事国同意，秘书长应召开本公约当事国会议，审议本公约的修正案。
- (b) 经此种会议由出席并参加表决的当事国的三分之二多数通过的修正案，应由秘书长通知所有当事国，以供接受。
- (c) 除非会议另有规定，否则该修正案应视为已按 2 (f) 和 (g) 中规定的程序接受和生效。

(4) 构成附件或附录增补的修正案，应按适用于附件修正案的程序通过和生效。

(5) 任何当事国，如未接受 2 (f)(i) 规定的条款或附件的修正案或未接受 4 规定的构成附件或附录增补的修正案，或已通知反对 2 (f)(ii) 规定附录的修正案，只应就该修正案的适用范围而言，视为非当事国。在其提交了 2 (f)(i) 中规定的接受通知或提交了 2 (g)(ii) 中规定的撤销反对的通知后，这种对待即应终止。

(6) 秘书长应根据本条生效的任何修正案连同其生效日期通知所有当事国。

(7) 依据本条规定对某一项修正案作出的接受、反对或撤销反对的通知，应以书面形式通知秘书长。秘书长应将此种通知书及其收到日期通知本公约当事国。

(8) 本公约的附录只应包含技术性规定。

第 15 条

签署、批准、接受、核准和加入

(1) 本公约自 1990 年 11 月 30 日至 1991 年 11 月 29 日止在本组织总部开放供签署，其后仍开放供加入。任何国家可以下列方式成为本公约的当事国：

- (a) 签署而不需批准、接受或核准；或
- (b) 签署但有待批准、接受或核准，随后予以批准、接受或核准；或
- (c) 加入。

(2) 批准、接受、核准或加入，应向秘书长交存一份相应文件。

第 16 条

生 效

- (1) 本公约应在不少于 15 个国家已签署本公约而不需批准、接受或核准或已按第 15 条交存必需的批准、接受、核准或加入文件之日后十二个月生效。
- (2) 对于在达到本公约的生效条件之后，但在生效之日以前交存批准、接受、核准或加入文件的任何国家，此种批准、接受、核准或加入应在本公约生效之日生效，或在该文件交存之日后三个月生效，以日期迟者为准。
- (3) 对于在本公约生效之日后交存批准、接受、核准或加入文件的国家，本公约应在文件交存之日后三个月生效。
- (4) 在本公约的修正案按第 14 条规定视为已被接受之日后，任何批准、接受、核准或加入文件应适用于经修正的本公约。

第 17 条

退 出

- (1) 任何当事国，在本公约对其生效之日起满五年后，可随时退出本公约。
- (2) 退出应向秘书长提交书面通知。
- (3) 退出应在秘书长收到退出通知书后十二个月或在该通知书中所指明的任何更长时限满期后生效。

第 18 条

保存人

- (1) 本公约应由秘书长保存。
- (2) 秘书长应：
 - (a) 将下列情况通知已签署或加入本公约的所有国家；
 - (i) 每一新的签署或批准、接受、核准或加入文件的交存及其日期；
 - (ii) 本公约的生效日期；和
 - (iii) 退出本公约的任何文件的交存及其收到日期和退出的生效日期。

- (b) 将本公约核证无误的副本送交已签署或加入本公约的所有国家的政府。
- (3) 本公约一经生效，保存人便应按《联合国宪章》第102条将一份核证无误的副本送交联合国秘书长，以供登记和公布。

第 19 条

语 文

本公约正本一份，用阿拉文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成；每种文本具有同等效力。

下列具名者均经各自政府正式授权，特签署本公约，以昭信守。

一九九〇年十一月三十日订于伦敦

附 件

援助费用的偿还

- (1) (a) 除非在油污事故发生前已经缔结双边或多边的关于当事国处理油污事故行动的财务安排的协定，各当事国应按下列(i)和(ii)承担各方处理污染行动的费用；
- (i) 如果某一当事国的行动系应另一当事国的明确请求而采取，则提出请求的当事国应偿还提供援助的当事国采取行动的费用。提出请求的当事国可以随时取消其请求，但在此种情况下，它应承担提供援助的当事国已经发生或承诺的费用。
- (ii) 如果该行动系由某一当事国主动采取，则该当事国应承担其行动的费用。
- (b) 除有关当事国在个别情况下另有协议外，上述原则均适用。
- (2) 除非另有协议，否则某一当事国应另一当事国请求而采取的行动的费用，应按提供援助的当事国有关偿还此种费用的法律和现行做法公正地计算。
- (3) 在适当时，请求援助的当事国和提供援助的当事国应在索赔诉讼结案方面进行合作。为此，它们应对现行法律系统给予适当考虑。如果以此种方式结案的诉讼不允许全额赔偿援助活动所发生的费用，则请求援助的当事国可请求提供援助的当事国放弃对超出赔偿额的费用偿还或减少按上述第2款计算的费用。它也可请求推迟偿还这些费用。在考虑此种请求时，提供援助的当事国应对发展中国家的需要给予适当考虑。
- (4) 本公约的规定不应解释为在任何方面损害了当事国根据国内和国际法的其它适用规定和规则要求第三方偿还处理污染或污染威胁的行动所产生的费用的权利。特别要注意《1969年国际油污损害民事责任公约》和《1971年设立油污损害赔偿国际基金国际公约》和这些公约其后的修正案。

INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS,
RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990

THE PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

CONSCIOUS of the need to preserve the human environment in general and the marine environment in particular,

RECOGNIZING the serious threat posed to the marine environment by oil pollution incidents involving ships, offshore units, sea ports and oil handling facilities,

MINDFUL of the importance of precautionary measures and prevention in avoiding oil pollution in the first instance, and the need for strict application of existing international instruments dealing with maritime safety and marine pollution prevention, particularly the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended, and also the speedy development of enhanced standards for the design, operation and maintenance of ships carrying oil, and of offshore units,

MINDFUL ALSO that, in the event of an oil pollution incident, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

EMPHASIZING the importance of effective preparation for combating oil pollution incidents and the important role which the oil and shipping industries have in this regard,

RECOGNIZING FURTHER the importance of mutual assistance and international co-operation relating to matters including the exchange of information respecting the capabilities of States to respond to oil pollution incidents, the preparation of oil pollution contingency plans, the exchange of reports of incidents of significance which may affect the marine environment or the coastline and related interests of States, and research and development respecting means of combating oil pollution in the marine environment,

TAKING ACCOUNT of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

TAKING ACCOUNT ALSO of the importance of international instruments on liability and compensation for oil pollution damage, including the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (CLC); and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage (FUND); and the compelling need for early entry into force of the 1984 Protocols to the CLC and FUND Conventions,

TAKING ACCOUNT FURTHER of the importance of bilateral and multilateral agreements and arrangements including regional conventions and agreements,

BEARING IN MIND the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, in particular of its part XII,

BEING AWARE of the need to promote international co-operation and to enhance existing national, regional and global capabilities concerning oil pollution preparedness and response, taking into account the special needs of the developing countries and particularly small island States,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

General provisions

- (1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and the Annex thereto to prepare for and respond to an oil pollution incident.
- (2) The Annex to this Convention shall constitute an integral part of the Convention and a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.
- (3) This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (1) "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.
- (2) "Oil pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or other immediate response.
- (3) "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, and floating craft of any type.
- (4) "Offshore unit" means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil.

- (5) "Sea ports and oil handling facilities" means those facilities which present a risk of an oil pollution incident and includes, inter alia, sea ports, oil terminals, pipelines and other oil handling facilities.
- (6) "Organization" means the International Maritime Organization.
- (7) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

ARTICLE 3

Oil pollution emergency plans

- (1) (a) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions adopted by the Organization for this purpose.
 - (b) A ship required to have on board an oil pollution emergency plan in accordance with subparagraph (a) is subject, while in a port or at an offshore terminal under the jurisdiction of a Party, to inspection by officers duly authorized by that Party, in accordance with the practices provided for in existing international agreements or its national legislation.
- (2) Each Party shall require that operators of offshore units under its jurisdiction have oil pollution emergency plans, which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.
- (3) Each Party shall require that authorities or operators in charge of such sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have oil pollution emergency plans or similar arrangements which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

ARTICLE 4

Oil pollution reporting procedures

- (1) Each Party shall:
 - (a) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any event on their ship or offshore unit involving a discharge or probable discharge of oil:
 - (i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;
 - (ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;

- (b) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any observed event at sea involving a discharge of oil or the presence of oil:
 - (i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;
 - (ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;
- (c) require persons having charge of sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction to report without delay any event involving a discharge or probable discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority;
- (d) instruct its maritime inspection vessels or aircraft and other appropriate services or officials to report without delay any observed event at sea or at a sea port or oil handling facility involving a discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority or, as the case may be, to the nearest coastal State;
- (e) request the pilots of civil aircraft to report without delay any observed event at sea involving a discharge of oil or the presence of oil to the nearest coastal State.

(2) Reports under paragraph (1)(a)(i) shall be made in accordance with the requirements developed by the Organization and based on the guidelines and general principles adopted by the Organization. Reports under paragraph (1)(a)(ii), (b), (c) and (d) shall be made in accordance with the guidelines and general principles adopted by the Organization to the extent applicable.

ARTICLE 5

Action on receiving an oil pollution report

- (1) Whenever a Party receives a report referred to in article 4 or pollution information provided by other sources, it shall:
 - (a) assess the event to determine whether it is an oil pollution incident;
 - (b) assess the nature, extent and possible consequences of the oil pollution incident; and
 - (c) then, without delay, inform all States whose interests are affected or likely to be affected by such oil pollution incident, together with
 - (i) details of its assessments and any action it has taken, or intends to take, to deal with the incident, and

(ii) further information as appropriate,

until the action taken to respond to the incident has been concluded or until joint action has been decided by such States.

(2) When the severity of such oil pollution incident so justifies, the Party should provide the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organization or arrangements with the information referred to in paragraph (1)(b) and (c).

(3) When the severity of such oil pollution incident so justifies, other States affected by it are urged to inform the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organizations or arrangements of their assessment of the extent of the threat to their interests and any action taken or intended.

(4) Parties should use, in so far as practicable, the oil pollution reporting system developed by the Organization when exchanging information and communicating with other States and with the Organization.

ARTICLE 6

National and regional systems for preparedness and response

(1) Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to oil pollution incidents. This system shall include as a minimum:

(a) the designation of:

(i) the competent national authority or authorities with responsibility for oil pollution preparedness and response;

(ii) the national operational contact point or points, which shall be responsible for the receipt and transmission of oil pollution reports as referred to in article 4; and

(iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;

(b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.

(2) In addition, each Party, within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the oil and shipping industries, port authorities and other relevant entities, shall establish:

(a) a minimum level of pre-positioned oil spill combating equipment, commensurate with the risk involved, and programmes for its use;

- (b) a programme of exercises for oil pollution response organizations and training of relevant personnel;
 - (c) detailed plans and communication capabilities for responding to an oil pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and
 - (d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to an oil pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.
- (3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:
- (a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);
 - (b) information concerning pollution response equipment and expertise in disciplines related to oil pollution response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and
 - (c) its national contingency plan.

ARTICLE 7

International co-operation in pollution response

- (1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to an oil pollution incident, when the severity of such incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Convention.
- (2) A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).
- (3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:
- (a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to an oil pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
 - (b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

ARTICLE 8

Research and development

- (1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of oil pollution preparedness and response, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of oil pollution, and for restoration.
- (2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.
- (3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in oil pollution combating techniques and equipment.
- (4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible oil pollution combating techniques and equipment.

ARTICLE 9

Technical co-operation

- (1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of oil pollution preparedness and response, to provide support for those Parties which request technical assistance:
 - (a) to train personnel;
 - (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
 - (c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to oil pollution incidents; and
 - (d) to initiate joint research and development programmes.
- (2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of oil pollution preparedness and response.

ARTICLE 10

Promotion of bilateral and multilateral co-operation
in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for oil pollution preparedness and response. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to Parties.

ARTICLE 11

Relation to other conventions and international agreements

Nothing in this Convention shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

ARTICLE 12

Institutional arrangements

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

(a) information services:

- (i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 10) and relevant information provided by other sources; and
- (ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs (see, for example, article 7(2));

(b) education and training:

- (i) to promote training in the field of oil pollution preparedness and response (see, for example, article 9); and
- (ii) to promote the holding of international symposia (see, for example, article 8(3));

(c) technical services:

- (i) to facilitate co-operation in research and development (see, for example, articles 8(1), (2) and (4) and 9(1)(d));
- (ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and

- (iii) to analyse the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 8(1)) and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
- (d) technical assistance:
- (i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major oil pollution incidents.
- (2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat oil pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.
- (3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

ARTICLE 13

Evaluation of the Convention

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Convention in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

ARTICLE 14

Amendments

- (1) This Convention may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.
- (2) Amendment after consideration by the Organization:
 - (a) Any amendment proposed by a Party to the Convention shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.
 - (b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.

- (c) Parties to the Convention, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.
 - (d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the Convention present and voting.
 - (e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Convention for acceptance.
 - (f)
 - (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties.
 - (ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.
 - (g)
 - (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.
 - (ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.
- (3) Amendment by a Conference:
- (a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Convention to consider amendments to the Convention.
 - (b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.
 - (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).
- (4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.

(5) Any Party which has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i) or an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4) or has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii) shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(8) An appendix to the Convention shall contain only provisions of a technical nature.

ARTICLE 15

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) This Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 30 November 1990 until 29 November 1991 and shall thereafter remain open for accession. Any State may become Party to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 16

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 15.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Convention entered into force, this Convention shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under article 14, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

ARTICLE 17

Denunciation

(1) This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

ARTICLE 18

Depositary

(1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

(2) The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention; and

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to the Governments of all States which have signed this Convention or acceded thereto.

(3) As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 19

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

DONE AT London this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety.

ANNEX

Reimbursement of costs of assistance

- (1) (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with oil pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the oil pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).
 - (i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the cost of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.
 - (ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.
 - (b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
- (2) Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
- (3) The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.
- (4) The provisions of this Convention shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law. Special attention shall be paid to the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage or any subsequent amendment to those Conventions.

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA PREPARATION, LA LUTTE ET
LA COOPERATION EN MATIERE DE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

LES PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

CONSCIENTES de la nécessité de préserver l'environnement humain en général et l'environnement marin en particulier,

RECONNAISSANT la menace grave que présentent pour le milieu marin les événements de pollution par les hydrocarbures mettant en cause des navires, des unités au large et des ports maritimes et installations de manutention d'hydrocarbures,

CONSCIENTES de l'importance que revêtent les mesures de précaution et la prévention afin d'éviter avant tout une pollution par les hydrocarbures, et de la nécessité d'appliquer rigoureusement les instruments internationaux existants ayant trait à la sécurité maritime et à la prévention de la pollution des mers et, en particulier, la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, et la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif tel que modifié, et également d'élaborer dans les meilleurs délais des normes plus rigoureuses pour la conception, l'exploitation et l'entretien des navires transportant des hydrocarbures, ainsi que des unités au large,

CONSCIENTES EGALEMENT qu'en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures des mesures promptes et efficaces sont essentielles pour limiter les dommages qui pourraient résulter d'un tel événement,

SOULIGNANT l'importance d'une préparation efficace pour lutter contre les événements de pollution par les hydrocarbures et le rôle primordial que les industries pétrolière et maritime ont à cet égard,

RECONNAISSANT EN OUTRE l'importance d'une assistance mutuelle et d'une coopération internationale en ce qui concerne notamment l'échange d'informations sur les moyens dont disposent les Etats pour lutter contre des événements de pollution par les hydrocarbures, l'établissement de plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures, l'échange de rapports sur des événements importants susceptibles de toucher l'environnement marin ou le littoral et les intérêts connexes des Etats, ainsi que les programmes de recherche-développement portant sur les moyens de combattre la pollution du milieu marin par les hydrocarbures,

TENANT COMPTE du principe "pollueur-payeur" en tant que principe général du droit international de l'environnement,

TENANT COMPTE EGALEMENT de l'importance des instruments internationaux sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, y compris la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, et de la nécessité impérative d'une entrée en vigueur dans les meilleurs délais des Protocoles de 1984 modifiant ces deux conventions,

TENANT COMPTE EN OUTRE de l'importance des accords et arrangements bilatéraux et multilatéraux, y compris les conventions et accords régionaux,

CONSIDERANT les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et notamment de sa partie XII,

CONSCIENTES de la nécessité d'encourager la coopération internationale et de renforcer les moyens existants à l'échelle nationale, régionale et mondiale pour la préparation et la lutte en matière de pollution par les hydrocarbures, en tenant compte des besoins particuliers des pays en développement, et notamment des petits Etats insulaires,

CONSIDERANT que la meilleure façon d'atteindre ces objectifs est de conclure une Convention internationale sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

ARTICLE 1

Dispositions générales

- 1) Les Parties s'engagent, individuellement ou conjointement, à prendre toutes les mesures appropriées, conformément aux dispositions de la présente Convention et de son annexe, pour se préparer à la lutte et lutter contre un événement de pollution par les hydrocarbures.
- 2) L'Annexe de la présente Convention fait partie intégrante de la Convention et toute référence à la présente Convention constitue en même temps une référence à son annexe.
- 3) La présente Convention ne s'applique ni aux navires de guerre ou navires de guerre auxiliaires ni aux autres navires appartenant à un Etat ou exploités par cet Etat tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec la présente Convention, pour autant que cela soit raisonnable dans la pratique.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- 1) "Hydrocarbures" désigne le pétrole sous toutes ses formes, y compris le pétrole brut, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.
- 2) "Evénement de pollution par les hydrocarbures" désigne un fait ou un ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou peut résulter un rejet d'hydrocarbures et qui présente ou peut présenter une menace pour le milieu marin, ou pour le littoral ou les intérêts connexes d'un ou de plusieurs Etats, et qui requiert une action urgente ou d'autres mesures de lutte immédiates.
- 3) "Navire" désigne un bâtiment de quelque type que ce soit exploité en milieu marin et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles et les engins flottants de tout type.
- 4) "Unité au large" désigne toute installation ou tout ouvrage au large, fixe ou flottant, menant des activités de prospection, d'exploitation ou de production gazière ou pétrolière, ou de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures.
- 5) "Ports maritimes et installations de manutention d'hydrocarbures" désigne les installations qui présentent un risque d'événement de pollution par les hydrocarbures et comprend, entre autres, les ports maritimes, les terminaux pétroliers, les pipelines et autres installations de manutention d'hydrocarbures.
- 6) "Organisation" désigne l'Organisation maritime internationale.
- 7) "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

ARTICLE 3

Plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures

- 1) a) Chaque Partie exige que les navires autorisés à battre son pavillon aient à bord un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures selon les prescriptions et conformément aux dispositions adoptées à cette fin par l'Organisation.
- b) Un navire tenu d'avoir à bord un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures conformément à l'alinéa a), lorsqu'il se trouve dans un port ou un terminal au large relevant de la juridiction d'une Partie, est soumis à une inspection par les agents dûment autorisés de cette Partie, conformément aux pratiques prévues dans les accords internationaux existants ou dans sa législation nationale.

2) Chaque Partie exige que les exploitants d'unités au large relevant de sa juridiction aient des plans d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 6 et approuvés conformément aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.

3) Chaque Partie exige que les autorités ou les exploitants ayant la charge des ports maritimes et installations de manutention d'hydrocarbures relevant de sa juridiction, pour lesquels elle le juge approprié, aient des plans d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures ou des arrangements analogues qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 6 et approuvés conformément aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.

ARTICLE 4

Procédures de notification en cas de pollution par les hydrocarbures

1) Chaque Partie :

- a) exige que les capitaines ou autres personnes ayant la charge de navires battant son pavillon ainsi que les personnes ayant la charge d'unités au large relevant de sa juridiction signalent sans retard tout événement survenu à bord de leur navire ou de leur unité au large qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet d'hydrocarbures :
 - i) dans le cas d'un navire, à l'Etat côtier le plus proche;
 - ii) dans le cas d'une unité au large, à l'Etat côtier à la juridiction duquel est soumise l'unité;
- b) exige que les capitaines ou autres personnes ayant la charge de navires battant son pavillon ainsi que les personnes ayant la charge d'unités au large relevant de sa juridiction signalent sans retard tout événement observé en mer qui entraîne un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures :
 - i) dans le cas d'un navire, à l'Etat côtier le plus proche;
 - ii) dans le cas d'une unité au large, à l'Etat côtier à la juridiction duquel est soumise l'unité;
- c) exige que les personnes ayant la charge de ports maritimes et d'installations de manutention d'hydrocarbures relevant de sa juridiction signalent sans retard à l'autorité nationale compétente tout événement qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures;
- d) donne à ses navires ou aéronefs chargés de l'inspection des mers et à ses autres services ou agents compétents des instructions les invitant à signaler sans retard à l'autorité nationale compétente ou, selon le cas, à l'Etat côtier le plus proche, tout événement observé en mer, dans un port maritime ou dans une installation de manutention d'hydrocarbures, qui entraîne un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures;

- e) prie les pilotes d'aéronefs civils de signaler sans retard à l'Etat côtier le plus proche tout événement observé en mer qui entraîne un rejet d'hydrocarbures ou toute présence d'hydrocarbures.
- 2) Les rapports visés à l'alinéa 1) a) i) sont faits conformément aux prescriptions élaborées par l'Organisation et sont fondés sur les directives et principes généraux adoptés par l'Organisation. Les rapports visés aux alinéas 1) a) ii), b), c) et d) sont faits conformément aux directives et aux principes généraux adoptés par l'Organisation dans la mesure applicable.

ARTICLE 5

Mesures à prendre à la réception d'un rapport de pollution par les hydrocarbures

- 1) Lorsqu'une Partie reçoit un rapport visé à l'article 4 ou des informations sur une pollution fournies par d'autres sources :
- a) elle évalue la situation pour déterminer s'il s'agit d'un événement de pollution par les hydrocarbures;
 - b) elle évalue la nature, l'importance et les conséquences éventuelles de l'événement de pollution par les hydrocarbures; et
 - c) elle avise ensuite sans retard tous les Etats dont les intérêts sont concernés par cet événement de pollution par les hydrocarbures ou sont susceptibles de l'être en leur communiquant en même temps :
 - i) les détails de ses évaluations et de toute action entreprise ou prévue pour faire face à l'événement, et
 - ii) d'autres informations appropriéesjusqu'à la conclusion de l'action entreprise pour faire face à l'événement ou jusqu'à ce que les Etats en question aient décidé d'une action commune.
- 2) Lorsque la gravité de cet événement de pollution par les hydrocarbures le justifie, cette Partie devrait fournir à l'Organisation les informations visées aux alinéas 1) b) et c), soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Organisation ou des arrangements régionaux appropriés.
- 3) Lorsque la gravité de cet événement de pollution par les hydrocarbures le justifie, les autres Etats touchés par cet événement sont instamment priés d'informer l'Organisation, soit directement, soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements régionaux appropriés, de leur évaluation de l'importance de la menace pour leurs intérêts et de toute action entreprise ou prévue.
- 4) Les Parties devraient, dans la mesure du possible, utiliser le système d'établissement de rapports de pollution par les hydrocarbures élaboré par l'Organisation, lorsqu'elles échangent des renseignements et communiquent avec d'autres Etats et avec l'Organisation.

ARTICLE 6

Systèmes nationaux et régionaux de préparation et de lutte

1) Chaque Partie met en place un système national pour lutter rapidement et efficacement contre les événements de pollution par les hydrocarbures. Ce système comporte au minimum :

- a) la désignation :
 - i) de l'autorité ou des autorités nationales compétentes chargées de la préparation et de la lutte contre la pollution par les hydrocarbures;
 - ii) du point ou des points de contact opérationnels nationaux chargés de recevoir et de transmettre les rapports de pollution par les hydrocarbures visés à l'article 4; et
 - iii) d'une autorité qui est habilitée à agir au nom de l'Etat pour demander une assistance ou pour décider de fournir l'assistance demandée;
- b) un plan d'urgence national pour la préparation et la lutte qui comporte le schéma des relations entre les divers organismes concernés, qu'ils soient publics ou privés, en tenant compte des directives élaborées par l'Organisation.

2) En outre, chaque Partie, dans la mesure de ses moyens, soit individuellement soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale et, le cas échéant, en coopération avec les industries pétrolière et maritime, les autorités portuaires et les autres entités appropriées, met en place :

- a) une quantité minimale de matériel de lutte contre les déversements d'hydrocarbures disposée préalablement et appropriée au risque encouru et des programmes relatifs à l'emploi de ce matériel;
- b) un programme d'exercices à l'intention des organisations de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et de formation du personnel concerné;
- c) des plans détaillés et des moyens de communications pour lutter contre un événement de pollution par les hydrocarbures. Ces moyens devraient être disponibles en permanence; et
- d) un mécanisme ou un arrangement pour coordonner les opérations de lutte contre un événement de pollution par les hydrocarbures, qui puisse, le cas échéant, mobiliser les ressources nécessaires.

3) Chaque Partie veille à ce que des informations à jour soient communiquées à l'Organisation, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation ou des arrangements régionaux appropriés, en ce qui concerne :

- a) l'emplacement, les données relatives aux télécommunications et, s'il y a lieu, les zones de responsabilité des autorités et services mentionnés à l'alinéa 1 a);

- b) les renseignements sur le matériel de lutte contre la pollution et les services d'experts dans les domaines concernant la lutte contre la pollution par les hydrocarbures et l'assistance maritime qui pourraient être fournis sur demande à d'autres Etats; et
- c) son plan d'urgence national.

ARTICLE 7

Coopération internationale en matière de lutte contre la pollution

- 1) Les Parties conviennent de coopérer, en fonction de leurs moyens et de la disponibilité de ressources appropriées, en vue de fournir des services de conseils, un appui technique et du matériel pour faire face à un événement de pollution par les hydrocarbures, lorsque la gravité de l'événement le justifie, à la demande de toute Partie touchée par cet événement ou susceptible de l'être. Le financement des frais afférents à cette assistance se fait sur la base des dispositions énoncées à l'Annexe de la présente Convention.
- 2) Une Partie qui a demandé une assistance peut solliciter de l'Organisation une aide pour identifier des sources de financement provisoire des frais mentionnés au paragraphe 1).
- 3) Conformément aux accords internationaux applicables, chaque Partie prend les mesures juridiques ou administratives nécessaires pour faciliter :
 - a) l'arrivée et l'utilisation sur son territoire ainsi que le départ des navires, des aéronefs et autres moyens de transport participant à la lutte contre un événement de pollution par les hydrocarbures ou transportant le personnel, les cargaisons, les produits et le matériel nécessaires pour faire face à un tel événement; et
 - b) l'acheminement rapide du personnel, des cargaisons, des produits et du matériel visés à l'alinéa a) à destination, à l'intérieur et en provenance de son territoire.

ARTICLE 8

Recherche-développement

- 1) Les Parties conviennent de coopérer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir l'échange des résultats des programmes de recherche-développement visant à améliorer les techniques existantes de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures, y compris les technologies et les techniques de surveillance, d'endigement, de récupération, de dispersion et de nettoyage et les autres moyens permettant de limiter ou d'atténuer les effets d'une pollution par les hydrocarbures, ainsi que les techniques de réhabilitation.

2) A cette fin, les Parties s'engagent à instaurer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés les liens nécessaires entre les instituts de recherche des Parties.

3) Les Parties conviennent de coopérer directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir, le cas échéant, la tenue, à intervalles réguliers, de colloques internationaux sur des questions pertinentes, y compris les progrès de la technologie et du matériel de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

4) Les Parties conviennent d'encourager par l'intermédiaire de l'Organisation ou d'autres organisations internationales compétentes l'élaboration de normes permettant d'assurer la compatibilité des techniques et du matériel de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

ARTICLE 9

Coopération technique

1) Les Parties s'engagent, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, le cas échéant, en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures, à fournir un appui aux Parties qui demandent une assistance technique pour :

- a) former du personnel;
- b) assurer la disponibilité de la technologie, du matériel et des installations appropriés;
- c) faciliter d'autres mesures et arrangements visant à se préparer et à lutter contre les événements de pollution par les hydrocarbures; et
- d) mettre en train des programmes communs de recherche-développement.

2) Les Parties s'engagent à coopérer activement, sous réserve de leurs législations, réglementation et politique nationales, pour le transfert de la technologie en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

ARTICLE 10

Promotion de la coopération bilatérale et multilatérale en matière de préparation et de lutte

Les Parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures. Une copie de ces accords est communiquée à l'Organisation qui devrait les mettre à la disposition des Parties qui en font la demande.

ARTICLE 11

Relation avec d'autres conventions et accords internationaux

Aucune des dispositions de la présente Convention ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits ou aux obligations de toute Partie en vertu d'autres conventions ou accords internationaux.

ARTICLE 12

Arrangements institutionnels

1 Les Parties chargent l'Organisation, sous réserve de son accord et de la disponibilité de ressources suffisantes pour maintenir ces activités, d'assurer les fonctions et les activités ci-après :

a) services d'information :

- i) recevoir, collationner et diffuser sur demande les informations fournies par les Parties (voir par exemple les articles 5 2) et 3), 6 3) et 10) et les renseignements pertinents fournis par d'autres sources; et
- ii) fournir une assistance pour aider à identifier les sources de financement provisoire des frais (voir par exemple l'article 7 2));

b) enseignement et formation :

- i) promouvoir la formation en matière de préparation et de lutte contre la pollution par les hydrocarbures (voir par exemple l'article 9); et
- ii) encourager la tenue de colloques internationaux (voir par exemple l'article 8 3));

c) services techniques :

- i) faciliter la coopération en matière de recherche-développement (voir par exemple les articles 8 1), 2) et 4) et 9 1) d));
- ii) fournir des conseils aux Etats mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures; et
- iii) analyser les informations fournies par les Parties (voir par exemple les articles 5 2) et 3), 6 3) et 8 1)) et les informations pertinentes fournies par d'autres sources et fournir des conseils ou des informations aux Etats;

d) assistance technique :

- i) faciliter la prestation d'une assistance technique aux Etats mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures; et

- ii) faciliter la prestation d'une assistance technique et de conseils, sur demande, aux Etats confrontés à un événement grave de pollution par les hydrocarbures.

2 En exécutant les activités mentionnées dans le présent article, l'Organisation s'efforce de renforcer la capacité des Etats, séparément ou au moyen d'arrangements régionaux, en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution par les hydrocarbures, en tirant parti de l'expérience des Etats, des accords régionaux et des arrangements du secteur industriel et en accordant une attention particulière aux besoins des pays en développement.

3 Les dispositions du présent article sont mises en oeuvre conformément à un programme mis au point et constamment revu par l'Organisation.

ARTICLE 13

Evaluation de la Convention

Les Parties évaluent au sein de l'Organisation l'efficacité de la Convention en fonction de ses objectifs, en particulier eu égard aux principes régissant la coopération et l'assistance.

ARTICLE 14

Amendements

- 1) La présente Convention peut être modifiée selon l'une des procédures définies dans les paragraphes ci-après.
- 2) Amendement après examen par l'Organisation :
 - a) Tout amendement proposé par une Partie à la Convention est soumis à l'Organisation et diffusé par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen.
 - b) Tout amendement proposé et diffusé selon la procédure ci-dessus est soumis pour examen au Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation.
 - c) Les Parties à la Convention, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la protection du milieu marin.
 - d) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des seules Parties à la Convention présentes et votantes.
 - e) S'ils sont adoptés conformément à l'alinéa d), les amendements sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties à la Convention pour acceptation.
 - f) i) Un amendement à un article ou à l'Annexe de la Convention est réputé avoir été accepté à la date à laquelle il est accepté par les deux tiers des Parties.

- ii) Un amendement à un appendice est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai qui est fixé par le Comité de la protection du milieu marin lors de son adoption mais qui n'est pas inférieur à dix mois, à moins que pendant cette période, une objection n'ait été communiquée au Secrétaire général par un tiers au moins des Parties.
 - g) i) Un amendement à un article ou à l'Annexe de la Convention qui est accepté conformément à l'alinéa f) i) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard des Parties qui ont notifié au Secrétaire général qu'elles l'acceptent.
 - ii) Un amendement à un appendice qui est accepté conformément à l'alinéa f) ii) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard de toutes les Parties à l'exception de celles qui, avant cette date, ont communiqué une objection. Une Partie peut à tout moment retirer une objection communiquée antérieurement en soumettant une notification écrite à cet effet au Secrétaire général.
- 3) Amendement par une conférence :
- a) A la demande d'une Partie, appuyée par un tiers au moins des Parties, le Secrétaire général convoque une conférence des Parties à la Convention pour examiner des amendements à la Convention.
 - b) Un amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.
 - c) A moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur conformément aux procédures prévues aux alinéas 2) f) et g).
- 4) L'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement consistant à ajouter une annexe ou un appendice sont soumises aux procédures applicables à un amendement à l'Annexe.
- 5) Toute Partie qui n'a pas accepté un amendement à un article ou à l'Annexe en vertu de l'alinéa 2) f) i) ou un amendement consistant à ajouter un appendice ou une annexe en vertu du paragraphe 4), ou qui a communiqué une objection, à un amendement à un appendice en vertu de l'alinéa 2) f) ii), est considérée comme non Partie aux seules fins de l'application de cet amendement, et ce jusqu'à la soumission d'une notification d'acceptation en vertu de l'alinéa 2) f) i) ou de retrait de l'objection en vertu de l'alinéa 2) g) ii).
- 6) Le Secrétaire général informe toutes les Parties de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.
- 7) Toute déclaration d'acceptation, d'objection ou de retrait d'une objection relative à un amendement en vertu du présent article est notifiée par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe les Parties de cette notification et de sa date de réception.

8) Un appendice à la Convention contient uniquement des dispositions de caractère technique.

ARTICLE 15

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1) La présente Convention est ouverte à la signature, au Siège de l'Organisation, du 30 novembre 1990 au 29 novembre 1991 et reste ensuite ouverte à l'adhésion. Tous les Etats peuvent devenir Parties à la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins quinze Etats ont, soit signé cette convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé les instruments requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article 15.

2) Pour les Etats qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument si cette dernière date est postérieure.

3) Pour les Etats qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après son entrée en vigueur, la présente Convention prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement à la présente Convention est réputé avoir été accepté conformément à l'article 14 s'applique à la Convention dans sa forme modifiée.

ARTICLE 17

Dénonciation

- 1) La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur pour cette Partie.
- 2) La dénonciation s'effectue au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général.
- 3) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification ou à l'expiration de tout délai plus long indiqué dans la notification.

ARTICLE 18

Dépositaire

- 1) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.
- 2) Le Secrétaire général :
 - a) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré :
 - i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
 - ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention; et
 - iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
 - b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention aux gouvernements de tous les Etats qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.
- 3) Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 19

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT A Londres ce trente novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix.

ANNEXE

Remboursement des frais d'assistance

- 1) a) A moins qu'un accord relatif aux dispositions financières régissant les mesures prises par des Parties pour faire face à un événement de pollution par les hydrocarbures n'ait été conclu sur une base bilatérale ou multilatérale avant l'événement de pollution par les hydrocarbures, chaque Partie assume les coûts des mesures qu'elle a prises pour faire face à une pollution conformément aux dispositions de l'alinéa i) ou de l'alinéa ii) ci-après.
 - i) Si des mesures sont prises par une Partie sur la requête expresse d'une autre Partie, la Partie requérante rembourse à la Partie assistante le coût de ces mesures. La Partie requérante peut annuler sa requête à tout moment, mais dans ce cas elle assume les frais déjà encourus ou engagés par la Partie assistante.
 - ii) Si des mesures sont prises par une Partie de sa propre initiative, cette Partie assume le coût de ces mesures.
 - b) Les principes énoncés à l'alinéa a) s'appliquent sauf si les Parties intéressées en décident autrement dans chaque cas individuel.
- 2) A moins qu'il en ait été décidé autrement, les coûts des mesures prises par une Partie sur la requête d'une autre Partie sont calculés de manière équitable conformément au droit et à la pratique en vigueur dans le pays de la Partie assistante en matière de remboursement de ces coûts.
 - 3) La Partie requérant une assistance et la Partie assistante coopèrent, en tant que de besoin, pour mener à bien toute action en demande d'indemnisation. Elles tiennent dûment compte pour ce faire des régimes juridiques existants. Lorsque l'action ainsi menée ne permet pas une indemnisation totale des dépenses encourues dans l'opération d'assistance, la Partie requérant l'assistance peut demander à la Partie assistante de renoncer au remboursement des frais qui dépassent les sommes indemnisées ou de réduire les coûts qui ont été calculés conformément aux dispositions du paragraphe 2). Elle peut également demander à surseoir au remboursement de ces frais. Lorsqu'elles examinent une telle demande, les Parties assistantes tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.
 - 4) Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas être interprétées comme portant atteinte de quelque manière que ce soit aux droits des Parties de recouvrer auprès de tiers le coût des mesures prises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en vertu d'autres dispositions et règles applicables du droit national et international. Une attention particulière doit être accordée à la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures ou à tout amendement apporté ultérieurement à ces conventions.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ
ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ
1990 ГОДА

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ необходимость охраны окружающей человека среды в целом и морской среды в частности,

ПРИЗНАВАЯ серьезную угрозу, которую представляют для морской среды инциденты, вызывающие загрязнение нефтью в результате аварий судов, морских установок, в морских портах и на объектах, связанных с обработкой нефти,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ важность предупредительных и предохранительных мер во избежание загрязнения нефтью в первую очередь и необходимость строгого применения существующих международных документов, относящихся к безопасности на море и предотвращению загрязнения моря, в частности Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками и Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками, а также быстрой разработки повышенных стандартов проектирования, эксплуатации и обслуживания судов, перевозящих нефть, и морских установок,

ПРИНИМАЯ ТАКЖЕ ВО ВНИМАНИЕ тот факт, что в случае инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, необходимы быстрые и эффективные действия в целях уменьшения ущерба, который может быть причинен в результате такого инцидента,

ПОДЧЕРКИВАЯ важность эффективной подготовки к борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, и важную роль, которую играют нефтяная промышленность и судоходство в этом отношении,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ важность взаимопомощи и международного сотрудничества, относящихся к вопросам, включающим обмен информацией о возможностях государств в борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, подготовку планов чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, обмен сообщениями о значительных инцидентах, которые могут нанести ущерб морской среде или береговой линии и относящимся к ней интересам государств, а также исследования и разработки, относящиеся к средствам борьбы с загрязнением нефтью морской среды,

УЧИТЫВАЯ принцип "загрязнитель платит" в качестве общего принципа международного права по окружающей среде,

УЧИТЫВАЯ ТАКЖЕ важность международных документов об ответственности и компенсации ущерба от загрязнения нефтью, включая Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года (КГО), Международную конвенцию о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года (Фонд), а также крайнюю необходимость своевременного вступления в силу Протоколов 1984 года к Конвенциям КГО и Фонд,

УЧИТЫВАЯ ДАЛЕЕ важность двусторонних и многосторонних соглашений и договоренностей, включая международные конвенции и соглашения,

УЧИТЫВАЯ соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, в частности ее Часть XII

СОЗНАВАЯ необходимость содействия международному сотрудничеству и повышения существующих национальных, региональных и глобальных возможностей в обеспечении готовности на случай загрязнения нефтью и борьбе с ним с учетом особых потребностей развивающихся стран и небольших островных государств,

СЧИТАЯ, что эти цели наилучшим образом могут быть достигнуты путем заключения Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Общие положения

(1) Стороны обязуются принимать индивидуально или совместно все надлежащие меры в соответствии с положениями настоящей Конвенции и Приложения к ней по обеспечению готовности на случай инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, и борьбе с ним.

(2) Приложение к настоящей Конвенции составляет неотъемлемую часть Конвенции, и ссылка на настоящую Конвенцию означает одновременно и ссылку на это Приложение.

(3) Настоящая Конвенция не применяется к любому военному кораблю, военно-вспомогательному или другому судну, принадлежащему государству или эксплуатируемому им и используемому в настоящее время только на правительственной некоммерческой службе. Однако каждая Сторона обеспечивает путем принятия соответствующих мер, не препятствующих эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, чтобы такие суда действовали в соответствии, насколько это разумно и практически осуществимо, с настоящей Конвенцией.

СТАТЬЯ 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

(1) "Нефть" означает нефть в любой форме, включая сырую нефть, жидкое топливо, отстой, нефтяные остатки и очищенные продукты.

(2) "Инцидент, вызывающий загрязнение нефтью" означает происшествие или ряд происшествий, имеющих одну и ту же причину, которые приводят или могут привести к сбросу нефти и которые несут или могут нести угрозу морской среде либо береговой линии или относящимся к ней интересам одного или нескольких государств и которые требуют чрезвычайных мер или других незамедлительных действий.

(3) "Судно" означает судно любого типа, эксплуатируемое в морской среде, и включает суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, а также плавучие средства любого типа.

(4) "Морская установка" означает любую стационарную или плавучую морскую установку или сооружение, занятые в разведке, добыче или производстве газа или нефти либо погрузке или разгрузке нефти.

(5) "Морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти" означают такие сооружения, которые создают опасность инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, и включают, среди прочего, морские порты, нефтяные терминалы, трубопроводы и другие объекты, связанные с обработкой нефти.

(6) "Организация" означает Международную морскую организацию.

(7) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.

СТАТЬЯ 3

Планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью

- (1) (a) Каждая Сторона требует, чтобы суда, имеющие право плаванья под ее флагом, имели на борту судовой план чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, как требуют положения, принятые Организацией или под ее эгидой для этой цели, и в соответствии с ними.
- (b) Судно, на борту которого должен находиться план чрезвычайных мер в соответствии с подпунктом (a), во время нахождения в порту или морском терминале, находящемся под юрисдикцией Стороны, подлежит инспектированию должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этой Стороной, в соответствии с практикой, предусмотренной существующими международными соглашениями или ее национальным законодательством.
- (2) Каждая Сторона требует, чтобы операторы морских установок, находящихся под ее юрисдикцией, имели планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, которые согласовываются с национальной системой, учрежденной в соответствии со статьей 6 и одобренной в соответствии с процедурами, установленными компетентным национальным органом.
- (3) Каждая Сторона требует, чтобы органы и операторы, ответственные за такие морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти, находящиеся под ее юрисдикцией, там, где она это считает уместным, имели планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью или подобные документы, которые согласовываются с национальной системой, учрежденной в соответствии со статьей 6 и одобренной в соответствии с процедурами, установленными компетентным национальным органом.

СТАТЬЯ 4

Порядок сообщений о загрязнении нефтью

- (1) Каждая Сторона:
- (a) требует от капитанов или других лиц, ответственных за суда, плавающие под ее флагом, и лиц, ответственных за морские установки, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом событии, связанном с их судном или морской установкой, повлекшем сброс или возможный сброс нефти:
- (i) в случае судна - ближайшему прибрежному государству;
- (ii) в случае морской установки - прибрежному государству, под юрисдикцией которого находится установка;

- (b) требует от капитанов или других лиц, ответственных за суда, плавающие под ее флагом, и лиц, ответственных за морские установки, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом замеченном событии повлекшем сброс нефти или присутствие нефти в море:
 - (i) в случае судна - ближайшему прибрежному государству;
 - (ii) в случае морской установки - прибрежному государству, под юрисдикцией которого находится установка;
 - (c) требует от лиц, ответственных за морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом событии, повлекшем сброс или возможный сброс нефти либо присутствие нефти, компетентному национальному органу;
 - (d) дает указание своим морским инспекционным судам и воздушным судам, а также другим надлежащим службам или должностным лицам безотлагательно сообщать о любом замеченном событии, происшедшем в море или морском порту либо на объекте, связанном с обработкой нефти, повлекшем сброс нефти или присутствие нефти, компетентному национальному органу или, в зависимости от случая, ближайшему прибрежному государству;
 - (e) просит пилотов гражданских воздушных судов безотлагательно сообщать о любом замеченном событии в море, повлекшем сброс нефти или присутствие нефти, ближайшему прибрежному государству.
- (2) Сообщения согласно подпункту (a) (i) пункта (1) передаются в соответствии с требованиями, разработанными Организацией и основанными на руководствах и общих принципах, принятых Организацией. Сообщения согласно подпунктам (a) (ii), (b), (c) и (d) пункта (1) передаются в соответствии с руководствами и общими принципами, разработанными Организацией, насколько это применимо.

СТАТЬЯ 5

Действия по получении сообщения о загрязнении нефтью

- (1) Всегда по получении сообщения, упомянутого в статье 4, или информации из других источников Страна:
- (a) оценивает событие для того, чтобы определить, является ли оно инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью;
 - (b) оценивает характер, масштабы и возможные последствия инцидента, вызывающего загрязнение нефтью; и

- (с) затем незамедлительно информирует все государства, интересы которых затронуты или могут быть затронуты таким инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, а также передает:
- (i) подробные сведения о своих оценках и любых действиях, которые она предприняла или намеревается предпринять по борьбе с инцидентом, и
 - (ii) дальнейшую соответствующую информацию
- до завершения действий, предпринятых по борьбе с инцидентом, или до принятия такими государствами решения о проведении совместных действий.
- (2) Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, Стороне следует, непосредственно или, соответственно, через надлежащий региональный или субрегиональный орган или соглашения, предоставить Организации информацию, упомянутую в подпунктах (b) и (с) пункта (1).
- (3) Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, другие государства, затронутые им, настоятельно призываются информировать, непосредственно или, соответственно, через региональный или субрегиональный орган или соглашения, Организацию о своих оценках степени угрозы их интересам и любых предпринятых или предполагаемых действиях.
- (4) Сторонам следует использовать, насколько это практически осуществимо, систему сообщений о загрязнении нефтью, разработанную Организацией, при обмене информацией и осуществлении связи с другими государствами и с Организацией.

СТАТЬЯ 6

Национальные и региональные системы обеспечения готовности и реагирования

- (1) Каждая Сторона учреждает национальную систему срочной и эффективной борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью. Эта система, как минимум, включает:
- (a) назначение:
 - (i) компетентного национального органа или органов, ответственных за обеспечение готовности и реагирование на случай загрязнения нефтью;
 - (ii) национального оперативного пункта или пунктов связи, которые отвечают за получение и передачу сообщений о загрязнении нефтью, упомянутых в статье 4; и
 - (iii) органа, который имеет право от имени государства обращаться за помощью или принимать решения об оказании помощи, о которой поступила просьба;

- (b) национальный план чрезвычайных мер по обеспечению готовности и реагированию, который включает организационные взаимоотношения связанных с этим различных государственных или частных органов, принимая во внимание руководства, разработанные Организацией.
- (2) В дополнение каждая Сторона в пределах своих возможностей, индивидуально или посредством двустороннего или многостороннего сотрудничества и, соответственно, в сотрудничестве с нефтяной промышленностью, судоходством, портовыми властями и другими соответствующими организациями учреждает:
- (a) минимальное количество размещаемого в заранее определенных местах оборудования для борьбы с разливами нефти, соответствующего возникшей угрозе, а также программы его использования;
 - (b) программу учений для организаций, ответственных за борьбу с загрязнением нефтью, и подготовки соответствующего персонала;
 - (c) подробные планы и средства связи для борьбы с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью. Такие средства должны иметься на постоянной основе; и
 - (d) механизм или договоренность о координации борьбы со значительным инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, с соответствующими средствами мобилизации необходимых ресурсов.
- (3) Каждая Сторона обеспечивает предоставление Организации непосредственно либо через региональный или субрегиональный орган или соглашения текущей информации о:
- (a) размещении, данных дальней связи и, если применимо, районах ответственности органов и организаций, упомянутых в подпункте (a) пункта (1);
 - (b) сведениях, касающихся оборудования для борьбы с загрязнением и специальных знаний по предметам, относящимся к борьбе с загрязнением нефтью и спасанию на море, которые могут предоставляться другим государствам по заявке; и
 - (c) своем национальном плане чрезвычайных мер.

СТАТЬЯ 7

Международное сотрудничество в борьбе с загрязнением

- (1) Стороны договариваются, что, в зависимости от своих возможностей и наличия соответствующих ресурсов, они будут сотрудничать и предоставлять консультативные услуги, техническое обеспечение и оборудование для целей борьбы с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, когда это оправдывает серьезный характер такого инцидента, по просьбе любой Стороны, которой нанесен или может быть нанесен ущерб. Финансирование расходов, связанных с оказанием такой помощи, основывается на положениях, изложенных в Приложении к настоящей Конвенции.
- (2) Сторона, которая обратилась за помощью, может обратиться к Организации с просьбой оказать содействие в выявлении источников финансовых гарантий в отношении расходов, упомянутых в пункте (1).
- (3) В соответствии с применимыми международными соглашениями каждая Сторона принимает необходимые правовые и административные меры, способствующие:
 - (a) прибытию и использованию на своей территории и убытию с нее судов, воздушных судов и других видов транспорта, занятых в борьбе с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, или перевозке персонала, грузов, материалов и оборудования, требуемых для борьбы с таким инцидентом; и
 - (b) быстрому перемещению на, через свою территорию и со своей территории персонала, грузов, материалов и оборудования, упомянутых в подпункте (a).

СТАТЬЯ 8

Исследования и разработки

- (1) Стороны договариваются сотрудничать непосредственно или, соответственно, через Организацию или соответствующие региональные организации или соглашения в поощрении и обмене результатами программ исследований и разработок, относящихся к улучшению современного состояния готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью, включая технологии и средства наблюдения, сдерживания, сбора, рассеивания, очистки и сведения к минимуму или уменьшения иным образом последствий загрязнения нефтью, а также восстановления.
- (2) С этой целью Стороны обязуются установить непосредственно и, соответственно, через Организацию или соответствующие региональные организации или соглашения необходимые связи между научно-исследовательскими институтами Сторон.

(3) Стороны договариваются сотрудничать непосредственно или через Организацию либо соответствующую региональную Организацию или соглашения в поощрении, соответственно, проведения на регулярной основе международных симпозиумов по соответствующим темам, включая технические достижения в разработке средств и оборудования для борьбы с загрязнением нефтью.

(4) Стороны договариваются поощрять через Организацию или другие компетентные международные организации разработку стандартов совместных средств и оборудования для борьбы с загрязнением нефтью.

СТАТЬЯ 9

Техническое сотрудничество

(1) Стороны обязуются непосредственно или через Организацию и другие международные органы, соответственно, в отношении обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью оказывать тем Сторонам, которые запрашивают техническую помощь, поддержку в:

- (a) подготовке персонала;
- (b) обеспечении наличия необходимых технологий, оборудования и технических средств;
- (c) упрощении проведения других мероприятий по обеспечению готовности и реагированию на случай инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью; и
- (d) составлении совместных программ исследований и разработок.

(2) Стороны обязуются активно сотрудничать, с учетом своего национального законодательства, правил и принципов, в передаче технологии в отношении обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью.

СТАТЬЯ 10

Содействие двустороннему и многостороннему сотрудничеству по обеспечению готовности и реагированию

Стороны стремятся заключать двусторонние или многосторонние соглашения по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью. Копии таких соглашений направляются Организации, которая должна предоставлять их Сторонам по заявке.

СТАТЬЯ 11

Отношение к другим конвенциям и международным соглашениям

Ничто в настоящей Конвенции не должно истолковываться как наносящее ущерб правам или обязанностям любой Стороны, предусмотренным в любых других конвенциях и международных соглашениях.

СТАТЬЯ 12

Установленные договоренности

(1) Стороны поручают Организации, при условии ее согласия и наличия надлежащих ресурсов для обеспечения деятельности, выполнять следующие функции и действия:

(a) информационные услуги:

- (i) получение, сопоставление и распространение, по просьбе, информации, предоставляемой Сторонами (см., например, пункты (2) и (3) статьи 5, пункт (3) статьи 6 и статью 10), а также соответствующей информации, получаемой из других источников; и
- (ii) оказание помощи в определении источников финансовых гарантий в отношении расходов (см., например, пункт (2) статьи 7);

(b) обучение и подготовка:

- (i) содействие подготовке в области обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью (см., например, статью 9); и
- (ii) содействие в проведении международных симпозиумов (см., например, пункт (3) статьи 8);

(c) технические услуги:

- (i) содействие сотрудничеству в области научных исследований и разработок (см., например, пункты (1), (2) и (4) статьи 8 и пункт (1) (d) статьи 9);
- (ii) предоставление консультаций государствам, создающим национальные или региональные средства по реагированию; и
- (iii) анализ информации, предоставляемой Сторонами (см., например, пункты (2) и (3) статьи 5, пункт (3) статьи 6 и пункт (1) статьи 8), и соответствующей информации, получаемой из других источников, а также предоставление консультаций или информации государствам;

(d) техническая помощь:

- (i) содействие оказанию технической помощи государствам, создающим национальные или региональные средства по реагированию; и
- (ii) содействие оказанию технической помощи и предоставлению консультаций по просьбе государств, оказавшихся перед угрозой крупных инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью.

(2) При выполнении действий, предусмотренных в настоящей статье, Организация стремится к повышению возможностей государств, индивидуально или через региональные соглашения, обеспечивать готовность к инцидентам, вызывающим загрязнение нефтью, и борьбу с ним, используя опыт государств, региональных соглашений и промышленных организаций, обращая особое внимание на потребности развивающихся стран.

(3) Положения настоящей статьи применяются в соответствии с программой, разработанной Организацией и находящейся под ее наблюдением.

СТАТЬЯ 13

Оценка Конвенции

Стороны оценивают в рамках Организации эффективность Конвенции в свете ее задач, особенно в отношении принципов, лежащих в основе сотрудничества и оказания помощи.

СТАТЬЯ 14

Поправки

- (1) В настоящую Конвенцию могут быть внесены поправки путем процедур, предусмотренных в последующих пунктах.
- (2) Поправки после рассмотрения Организацией:
 - (a) Любая поправка, предложенная Стороной Конвенции, представляется Организации и рассылается ее Генеральным секретарем всем членам Организации и всем Сторонам не менее чем за шесть месяцев до ее рассмотрения.
 - (b) Любая поправка, предложенная и распространенная, как указано выше, представляется Комитету по защите морской среды Организации для рассмотрения.
 - (c) Стороны Конвенции, независимо от того, являются ли они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Комитета по защите морской среды.

- (d) Поправки одобряются большинством в две трети только присутствующих и голосующих Сторон Конвенции.
- (e) Поправки, одобренные в соответствии с подпунктом (d), направляются Генеральным секретарем всем Сторонам Конвенции для принятия
- (f) (i) Поправка к статье Конвенции или Приложению к Конвенции считается принятой на дату, на которую она принята двумя третями Сторон.

- (ii) Поправка к дополнению считается принятой по истечении периода, определяемого Комитетом по защите морской среды в момент ее одобрения, который не должен быть менее десяти месяцев, если только в течение этого периода Генеральному секретарю не сообщены возражения не менее одной трети Сторон.

- (g) (i) Поправка к статье Конвенции или Приложению к Конвенции, принятая в соответствии с подпунктом (f) (i), вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую она считается принятой для Сторон, которые уведомили Генерального секретаря о ее принятии.

- (ii) Поправка к дополнению, принятая в соответствии с подпунктом (f) (ii), вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую она считается принятой для всех Сторон, за исключением тех из них, которые до этой даты сообщили о своих возражениях. Сторона может в любое время отозвать ранее заявленные возражения путем предоставления Генеральному секретарю уведомления об этом.

(3) Поправки путем созыва конференции:

- (a) По просьбе Стороны, поддержанной не менее чем одной третью Сторон, Генеральный секретарь созывает конференцию Сторон Конвенции для рассмотрения поправок к Конвенции.
- (b) Поправка, одобренная такой конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон, направляется Генеральным секретарем всем Сторонам для принятия.
- (c) Если конференция не примет иного решения, поправка считается принятой и вступившей в силу в соответствии с процедурами, предусмотренными в подпунктах (f) и (g) пункта (2).

(4) Принятие и вступление в силу поправки, представляющей собой добавление Приложения или дополнения, подпадают под процедуры, применимые в отношении поправки к Приложению.

(5) Любая Сторона, которая не приняла поправку к статье или Приложению в соответствии с подпунктом (f) (i) пункта (2) либо поправку, представляющую собой добавление дополнения в соответствии с пунктом (4), или сообщила о своих возражениях против поправки к дополнению в соответствии с подпунктом (f) (ii) пункта (2), не считается Стороной только для целей применения этой поправки. Такой режим прекращается по предоставлении уведомления о принятии в соответствии с подпунктом (f) (i) пункта (2) или отзыве возражения в соответствии с подпунктом (g) (ii) пункта (2).

(6) Генеральный секретарь информирует все Стороны о любой поправке, которая вступает в силу согласно настоящей статье, а также о дате вступления в силу поправки.

(7) Любое предусмотренное настоящей статьей уведомление о принятии, возражении или отзыве возражения против поправки направляется в письменном виде Генеральному секретарю, который доводит такое уведомление и дату его получения до сведения всех Сторон Конвенции.

(8) Дополнение к Конвенции содержит только положения технического характера.

СТАТЬЯ 15

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

(1) Настоящая Конвенция открыта для подписания в штаб-квартире Организации с 30 ноября 1990 года по 29 ноября 1991 года и после этого остается открытой для присоединения. Любое государство может стать Стороной настоящей Конвенции путем:

- (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
- (b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- (c) присоединения.

(2) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

СТАТЬЯ 16

Вступление в силу

(1) Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с того дня, когда в соответствии со статьей 15 не менее пятнадцати государств подписали ее без оговорок о ратификации, принятии или утверждении либо сдали на хранение необходимые документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

(2) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции либо о присоединении к ней в период между датой выполнения условий, необходимых для их вступления в силу, и датой такого вступления в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение приобретают силу либо в день вступления в силу настоящей Конвенции, либо по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение соответствующего документа, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.

(3) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты вступления в силу настоящей Конвенции, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение соответствующего документа.

(4) После даты, на которую поправка к настоящей Конвенции считается принятой в соответствии со статьей 14, любой сданный на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении применяется к настоящей Конвенции с поправкой.

СТАТЬЯ 17

Денонсация

(1) Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Стороной в любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны.

(2) Денонсация осуществляется путем направления соответствующего письменного уведомления Генеральному секретарю.

(3) Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем уведомления о денонсации или по истечении любого большего срока, который может быть указан в этом уведомлении.

СТАТЬЯ 18

Депозитарий

- (1) Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю.
- (2) Генеральный секретарь:
 - (a) информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, о:
 - (i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
 - (ii) дате вступления настоящей Конвенции в силу; и
 - (iii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу;
 - (b) направляет заверенные копии подлинного текста настоящей Конвенции правительствам всех государств, подписавших настоящую Конвенцию или присоединившихся к ней.
- (3) Как только настоящая Конвенция вступит в силу, заверенная копия ее подлинного текста направляется депозитарием Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 19

Языки

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Лондоне тридцатого ноября тысяча девятьсот девяностого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Возмещение расходов, связанных с оказанием помощи

- (1) (a) Если соглашение о финансовых мероприятиях, регулирующих действия Сторон по борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, не заключено до такого инцидента на двусторонней или многосторонней основе, Стороны несут расходы, связанные со своими соответствующими действиями по борьбе с загрязнением согласно подпункту (i) или подпункту (ii) ниже:
- (i) Если действия были предприняты одной Стороной по экстренной просьбе другой Стороны, запрашивающая Сторона возмещает оказывающей помощь Стороне расходы, связанные с ее действиями. Запрашивающая Сторона может аннулировать свою просьбу в любое время, но в этом случае она несет расходы, которые уже понесла или приняла на себя оказывающая помощь Сторона.
 - (ii) Если действия были предприняты Стороной по своей собственной инициативе, эта Сторона несет расходы, связанные со своими действиями.
- (b) Принципы, установленные в подпункте (a), применяются, если заинтересованные Стороны не договорятся об ином в каждом конкретном случае.
- (2) Если не оговорено иное, расходы, связанные с действиями, предпринятыми Стороной по просьбе другой Стороны, надлежащим образом подсчитываются в соответствии с законодательством и существующей практикой оказывающей помощь Стороны в отношении возмещения таких расходов.
- (3) Сторона, запрашивающая помощь, и Сторона, оказывающая помощь, сотрудничают в надлежащих случаях в осуществлении действий по требованиям о возмещении. С этой целью они надлежащим образом учитывают существующие правовые режимы. В случае, если предприняты таким образом действия не позволяют получить полное возмещение расходов, понесенных в связи с операцией по оказанию помощи, Сторона, запрашивающая помощь, может обратиться к Стороне, оказывающей помощь, с просьбой отказаться от возмещения расходов, которые превышают суммы компенсации, или снизить расходы, подсчитанные в соответствии с пунктом (2). Она может также обратиться с просьбой об отсрочке возмещения таких расходов. При рассмотрении такой просьбы оказывающие помощь Стороны должным образом учитывают потребности развивающихся стран.
- (4) Положения настоящей Конвенции никоим образом не должны истолковываться как наносящие ущерб правам Сторон взыскивать с третьих сторон расходы, связанные с действиями по борьбе с загрязнением или угрозой загрязнения в соответствии с применимыми положениями и правилами национального и международного права. Особое внимание уделяется Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года или любому последующему изменению этих Конвенций.

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA
CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990

LAS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

CONSCIENTES de la necesidad de preservar el medio humano en general y el medio marino en particular,

RECONOCIENDO la seria amenaza que representan para el medio marino los sucesos de contaminación por hidrocarburos en los que intervienen buques, unidades mar adentro, puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos,

TENIENDO PRESENTE la importancia que tienen las medidas de precaución y de prevención para evitar en primer lugar la contaminación por hidrocarburos, así como la necesidad de aplicar estrictamente los instrumentos internacionales existentes relativos a la seguridad marítima y a la prevención de la contaminación del mar, en particular el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada, y el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el correspondiente Protocolo de 1978, y también de elaborar cuanto antes normas más elevadas para el proyecto, explotación y mantenimiento de los buques que transporten hidrocarburos y de las unidades mar adentro.

TENIENDO PRESENTE ADEMAS que al producirse un suceso de contaminación por hidrocarburos es fundamental actuar con prontitud y eficacia a fin de reducir al mínimo los daños que puedan derivarse de dicho suceso,

SUBRAYANDO la importancia de hacer preparativos eficaces para luchar contra los sucesos de contaminación por hidrocarburos y el papel fundamental que desempeñan a este respecto los sectores petrolero y naviero,

RECONOCIENDO ADEMAS la importancia de la asistencia mutua y la cooperación internacional en cuestiones como el intercambio de información con respecto a la capacidad de los Estados para luchar contra los sucesos de contaminación por hidrocarburos, la elaboración de planes de contingencia en caso de contaminación por hidrocarburos, el intercambio de informes sobre sucesos de importancia que puedan afectar al medio marino o al litoral y los intereses conexos de los Estados, así como de la investigación y desarrollo en relación con los medios de lucha contra la contaminación por hidrocarburos en el medio marino,

TENIENDO EN CUENTA el principio de que "el que contamina paga" como principio general de derecho ambiental internacional,

TENIENDO EN CUENTA TAMBIEN la importancia de los instrumentos internacionales relativos a responsabilidad e indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, incluidos el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, así como la necesidad imperiosa de que los Protocolos de 1984 relativos a estos convenios entren pronto en vigor,

TENIENDO EN CUENTA ADEMÁS la importancia de los acuerdos y disposiciones bilaterales y multilaterales, incluidos los convenios y acuerdos regionales,

TENIENDO PRESENTES las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, en particular las de su parte XII,

CONSCIENTES de la necesidad de fomentar la cooperación internacional y de mejorar los medios existentes a escala nacional, regional y mundial para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, teniendo en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo, y en particular de los pequeños Estados insulares,

CONSIDERANDO que el modo más eficaz de alcanzar esos objetivos es la adopción de un Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

CONVIENEN:

ARTICULO 1

Disposiciones generales

- 1) Las Partes se comprometen, conjunta o individualmente, a tomar todas las medidas adecuadas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de su Anexo, para prepararse y luchar contra sucesos de contaminación por hidrocarburos.
- 2) El Anexo del presente Convenio constituirá parte integrante de éste y toda referencia al presente Convenio constituirá al mismo tiempo una referencia al Anexo.
- 3) El presente Convenio no se aplicará a los buques de guerra ni a las unidades navales auxiliares, ni a los buques que, siendo propiedad de un Estado o estando a su servicio, sólo presten por el momento servicios gubernamentales de carácter no comercial. No obstante, cada Parte se cuidará de adoptar las medidas oportunas para garantizar que, dentro de lo razonable y practicable, tales buques de propiedad o servicio estatal actúen en consonancia con el presente Convenio, sin que ello perjudique las operaciones o la capacidad operativa de dichos buques.

ARTICULO 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio regirán las siguientes definiciones:

- 1) "Hidrocarburos": el petróleo en todas sus manifestaciones, incluidos los crudos de petróleo, el fueloil, los fangos, los residuos petrolíferos y los productos refinados.
- 2) "Suceso de contaminación por hidrocarburos": un acaecimiento o serie de acaecimientos del mismo origen que dé o pueda dar lugar a una descarga de hidrocarburos y que represente o pueda representar una amenaza para el medio marino, o el litoral o los intereses conexos de uno o más Estados, y que exija medidas de emergencia u otra respuesta inmediata.
- 3) "Buque": toda nave que opere en el medio marino, del tipo que sea, incluidos los aliscafos, los aerodeslizadores, los sumergibles y los artefactos flotantes de cualquier tipo.
- 4) "Unidad mar adentro": toda instalación o estructura mar adentro, fija o flotante, dedicada a actividades de exploración, explotación o producción de gas o hidrocarburos, o a la carga o descarga de hidrocarburos.
- 5) "Puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos": instalaciones que presentan el riesgo de que se produzca contaminación por hidrocarburos, e incluyen, entre otros, puertos marítimos, terminales petroleras, oleoductos y otras instalaciones de manipulación de hidrocarburos.
- 6) "Organización": la Organización Marítima Internacional.
- 7) "Secretario General": el Secretario General de la Organización.

ARTICULO 3

Planes de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos

- 1) a) Cada Parte exigirá que todos los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón lleven a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos conforme a las disposiciones aprobadas por la Organización a tal efecto.
- b) Todo buque que con arreglo al subpárrafo a) deba llevar a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos, quedará sujeto, mientras se halle en un puerto o una terminal mar adentro bajo la jurisdicción de una Parte, a inspección por los funcionarios que dicha Parte haya autorizado debidamente, de conformidad con las prácticas contempladas en los acuerdos internacionales vigentes o en su legislación nacional.
- 2) Cada Parte exigirá que las empresas explotadoras de las unidades mar adentro sometidas a su jurisdicción dispongan de planes de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos, coordinados con los sistemas nacionales establecidos conforme a lo dispuesto en el artículo 6 y aprobados con arreglo a los procedimientos que determine la autoridad nacional competente.

3) Cada Parte exigirá que las autoridades y empresas a cargo de puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos sometidos a su jurisdicción, según estime apropiado, dispongan de planes de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos o de medios similares coordinados con los sistemas nacionales establecidos conforme a lo dispuesto en el artículo 6 y aprobados con arreglo a los procedimientos que determine la autoridad nacional competente.

ARTICULO 4

Procedimientos de notificación de contaminación por hidrocarburos

1) Cada Parte:

- a) exigirá a los capitanes y a toda otra persona que esté a cargo de los buques que enarboleden su pabellón, así como a las personas que tengan a cargo una unidad mar adentro sometida a su jurisdicción, que notifiquen sin demora todo evento ocurrido en sus buques o unidades mar adentro que haya producido o sea probable que produzca una descarga de hidrocarburos:
 - i) en el caso de un buque, al Estado ribereño más próximo;
 - ii) en el caso de una unidad mar adentro, al Estado ribereño bajo cuya jurisdicción esté la unidad;
- b) exigirá a los capitanes y a toda otra persona que esté a cargo de los buques que enarboleden su pabellón, y a las personas que estén a cargo de una unidad mar adentro sometida a su jurisdicción, que notifiquen sin demora todo evento observado en el mar que haya producido descargas de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos:
 - i) en el caso de un buque, al Estado ribereño más próximo;
 - ii) en el caso de una unidad mar adentro, al Estado ribereño bajo cuya jurisdicción esté la unidad;
- c) exigirá a las personas que estén a cargo de puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos sometidos a su jurisdicción, que notifiquen sin demora a la autoridad nacional competente todo evento que haya producido o sea probable que produzca una descarga de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos;
- d) dará instrucciones a los buques o aeronaves del servicio de inspección marítima, así como a otros servicios y funcionarios pertinentes, para que notifiquen sin demora a la autoridad nacional competente o, según el caso, al Estado ribereño más próximo, todo evento observado en el mar o en un puerto marítimo o instalación de manipulación de hidrocarburos que haya producido una descarga de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos;

- e) pedirá a los pilotos de las aeronaves civiles que notifiquen sin demora al Estado ribereño más próximo todo suceso observado en el mar que haya producido una descarga de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos.
- 2) Las notificaciones previstas en el párrafo 1) a) i) se efectuarán conforme a las prescripciones elaboradas por la Organización y siguiendo las directrices y principios generales adoptados por la Organización. Las notificaciones previstas en los párrafos 1) a) ii), 1) b), 1) c) y 1) d), se efectuarán con arreglo a las directrices y principios generales aprobados por la Organización, en la medida que sea aplicable.

ARTICULO 5

Medidas que procede adoptar al recibir una notificación de contaminación por hidrocarburos

- 1) Cuando una Parte reciba una de las notificaciones a que se hace referencia en el artículo 4 o cualquier información sobre contaminación facilitada por otras fuentes:
- a) evaluará el evento para determinar si se trata de un suceso de contaminación por hidrocarburos;
 - b) evaluará la naturaleza, magnitud y posibles consecuencias del suceso de contaminación por hidrocarburos; e
 - c) informará a continuación sin demora a todos los Estados cuyos intereses se vean afectados o puedan verse afectados por tal suceso de contaminación por hidrocarburos, acompañando
 - i) pormenores de sus estimaciones y de cualquier medida que haya adoptado o piense adoptar para hacer frente al suceso, y
 - ii) toda otra información que sea pertinente,hasta que hayan terminado las medidas adoptadas para hacer frente al suceso o hasta que dichos Estados hayan decidido una acción conjunta.
- 2) Cuando la gravedad del suceso de contaminación por hidrocarburos lo justifique, la Parte deberá facilitar a la Organización la información a que se hace referencia en los párrafos 1) b) y 1) c) directamente o, según proceda, a través de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes.
- 3) Cuando la gravedad de un suceso de contaminación por hidrocarburos lo justifique, se insta a los otros Estados que se vean afectados por él a que informen a la Organización, directamente o, según proceda, a través de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes, de sus estimaciones de la amplitud de la amenaza para sus intereses y de toda medida que hayan adoptado o piensen adoptar.
- 4) Las Partes deberán utilizar en la medida de lo posible el sistema de notificación de contaminación por hidrocarburos elaborado por la Organización cuando intercambien información y se comuniquen con otros Estados y con la Organización.

ARTICULO 6

Sistemas nacionales y regionales de preparación y lucha contra la contaminación

- 1) Cada Parte establecerá un sistema nacional para hacer frente con prontitud y de manera eficaz a los sucesos de contaminación por hidrocarburos. Dicho sistema incluirá como mínimo:
 - a) la designación de:
 - i) la autoridad nacional o las autoridades nacionales competentes responsables de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
 - ii) el punto o los puntos nacionales de contacto encargados de recibir y transmitir las notificaciones de contaminación por hidrocarburos a que se hace referencia en el artículo 4; y
 - iii) una autoridad facultada por el Estado para solicitar asistencia o decidir prestarla;
 - b) un plan nacional de preparación y lucha para contingencias que incluya las interrelaciones de los distintos órganos que lo integren, ya sean públicos o privados, y en el que se tengan en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.
- 2) Además, cada Parte, con arreglo a sus posibilidades, individualmente o mediante la cooperación bilateral o multilateral, y, si procede, en cooperación con los sectores petrolero y naviero, autoridades portuarias y otras entidades pertinentes, establecerá lo siguiente:
 - a) un nivel mínimo de equipo preemplazado de lucha contra los derrames de hidrocarburos, en función de los riesgos previstos, y programas para su utilización;
 - b) un programa de ejercicios para las organizaciones de lucha contra la contaminación por hidrocarburos y de formación del personal pertinente;
 - c) planes pormenorizados y medios de comunicación para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos. Tales medios estarán disponibles de forma permanente; y
 - d) un mecanismo o sistema para coordinar la lucha contra un suceso de contaminación por hidrocarburos, incluidos, si procede, los medios que permitan movilizar los recursos necesarios.
- 3) Cada Parte se asegurará de que se facilita a la Organización, directamente o a través de la organización o sistema regional pertinente, información actualizada con respecto a:
 - a) la dirección, los datos sobre telecomunicaciones y, si procede, las zonas de responsabilidad de las autoridades y entidades a que se hace referencia en el párrafo 1 a);

- b) el equipo de lucha contra la contaminación y los conocimientos especializados en disciplinas relacionadas con la lucha contra la contaminación por hidrocarburos y el salvamento marítimo que puedan ponerse a disposición de otros Estados cuando éstos lo soliciten; y
- c) su plan nacional para contingencias.

ARTICULO 7

Cooperación internacional en la lucha contra la contaminación

- 1) Las Partes acuerdan que, en la medida de sus posibilidades y a reserva de los recursos pertinentes de que dispongan, cooperarán y facilitarán servicios de asesoramiento, apoyo técnico y equipo para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos, cuando la gravedad de dicho suceso lo justifique, a petición de la Parte afectada o que pueda verse afectada. La financiación de los gastos derivados de tal ayuda se efectuará con arreglo a lo dispuesto en el Anexo del presente Convenio.
- 2) Toda Parte que haya solicitado asistencia podrá pedir a la Organización que ayude a determinar fuentes de financiación provisional de los gastos a que se hace referencia en el párrafo 1).
- 3) De conformidad con los acuerdos internacionales aplicables, cada Parte adoptará las medidas de carácter jurídico o administrativo necesarias para facilitar:
 - a) la llegada a su territorio, utilización y salida de los buques, aeronaves y demás medios de transporte que participen en la lucha contra un suceso de contaminación por hidrocarburos o que transporten el personal, mercancías, materiales y equipo necesarios para hacer frente a dicho suceso; y
 - b) la entrada, salida y paso con rapidez por su territorio del personal, mercancías, materiales y equipo a que se hace referencia en el subpárrafo a).

ARTICULO 8

Investigación y desarrollo

- 1) Las Partes convienen en cooperar directamente o, según proceda, a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes, con el fin de difundir e intercambiar los resultados de los programas de investigación y desarrollo destinados a perfeccionar los últimos adelantos en la esfera de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, incluidas las tecnologías y técnicas de vigilancia, contención, recuperación, dispersión, limpieza, y otros medios para minimizar o mitigar los efectos de la contaminación producida por hidrocarburos, así como las técnicas de restauración.
- 2) Con este fin, las Partes se comprometen a establecer directamente o, según proceda, a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes, los vínculos necesarios entre los centros e instituciones de investigación de las Partes.

3) Las Partes convienen en cooperar directamente o a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes con el fin de fomentar, según proceda, la celebración periódica de simposios internacionales sobre temas pertinentes, incluidos los avances tecnológicos en técnicas y equipo de lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

4) Las Partes acuerdan impulsar a través de la Organización u otras organizaciones internacionales competentes la elaboración de normas que permitan asegurar la compatibilidad de técnicas y equipo de lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

ARTICULO 9

Cooperación técnica

1 Las Partes se comprometen, directamente o a través de la Organización y otros organismos internacionales, según proceda, en lo que respecta a la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, a facilitar a las Partes que soliciten asistencia técnica, apoyo destinado a:

- a) la formación de personal;
- b) garantizar la disponibilidad de tecnologías, equipo, e instalaciones pertinentes;
- c) facilitar la adopción de otras medidas y disposiciones para prepararse y luchar contra los sucesos de contaminación por hidrocarburos;
- d) iniciar programas conjuntos de investigación y desarrollo.

2 Las Partes se comprometen a cooperar activamente, con arreglo a sus legislaciones, reglamentos y políticas nacionales, en la transferencia de tecnología relacionada con la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

ARTICULO 10

Fomento de la cooperación bilateral y multilateral para la preparación y la lucha contra la contaminación

Las Partes procurarán establecer acuerdos bilaterales o multilaterales para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos. Del texto de dichos acuerdos se enviarán copias a la Organización, que las pondrá a disposición de todas las Partes que lo soliciten.

ARTICULO 11

Relación con otros convenios y acuerdos internacionales

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará en el sentido de que modifica los derechos u obligaciones adquiridos por las Partes en virtud de otros convenios o acuerdos internacionales.

ARTICULO 12

Disposiciones institucionales

- 1) Las Partes designan a la Organización, a reserva de su consentimiento y de la disponibilidad de recursos suficientes que permitan mantener la actividad, para realizar las siguientes funciones y actividades:
- a) servicios de información:
 - i) recibir, cotejar y distribuir, previa solicitud, la información facilitada por las Partes (véanse, por ejemplo, los artículos 5 2), 5 3), 6 3) y 10) y la información pertinente de otras fuentes; y
 - ii) prestar asistencia para determinar fuentes de financiación provisional de los gastos (véase, por ejemplo, el artículo 7 2));
 - b) educación y formación:
 - i) fomentar la formación en el campo de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos (véase, por ejemplo, el artículo 9); y
 - ii) fomentar la celebración de simposios internacionales (véase, por ejemplo, el artículo 8 3));
 - c) servicios técnicos:
 - i) facilitar la cooperación en las actividades de investigación y desarrollo (véanse, por ejemplo, los artículos 8 1), 8 2), 8 4) y 9 1) d));
 - ii) facilitar asesoramiento a los Estados que vayan a establecer medios nacionales o regionales de lucha contra la contaminación; y
 - iii) analizar la información facilitada por las Partes (véanse, por ejemplo, los artículos 5 2), 5 3), 5 4), 6 3) y 8 1)) y la información pertinente de otras fuentes y dar asistencia o proporcionar información a los Estados;
 - d) asistencia técnica:
 - i) facilitar la prestación de asistencia técnica a los Estados que vayan a establecer medios nacionales o regionales de lucha contra la contaminación; y
 - ii) facilitar la prestación de asistencia técnica y asesoramiento a los Estados que lo soliciten y que se enfrenten a sucesos importantes de contaminación por hidrocarburos.
- 2) Al llevar a cabo las actividades que se especifican en el presente artículo, la Organización procurará reforzar la capacidad de los Estados, individualmente o a través de sistemas regionales, para la preparación y la lucha contra los sucesos de contaminación, aprovechando la experiencia de los Estados y los acuerdos regionales y del sector industrial, y tendrá particularmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

3) Las disposiciones del presente artículo serán implantadas de conformidad con un programa que la Organización elaborará y mantendrá sometido a examen.

ARTICULO 13

Evaluación del Convenio

Las Partes evaluarán, en el marco de la Organización, la eficacia del Convenio a la vista de sus objetivos, especialmente con respecto a los principios subyacentes de cooperación y asistencia.

ARTICULO 14

Enmiendas

- 1) El presente Convenio podrá ser enmendado por uno de los procedimientos expuestos a continuación.
- 2) Enmienda previo examen por la Organización:
 - a) toda enmienda propuesta por una Parte en el Convenio será remitida a la Organización y distribuida por el Secretario General a todos los Miembros de la Organización y todas las Partes por lo menos seis meses antes de su examen;
 - b) toda enmienda propuesta y distribuida como se acaba de indicar será remitida al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización para su examen;
 - c) las Partes en el Convenio, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité de Protección del Medio Marino;
 - d) las enmiendas serán aprobadas por una mayoría de dos tercios exclusivamente de las Partes en el Convenio presentes y votantes;
 - e) si fueran aprobadas de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo d), las enmiendas serán comunicadas por el Secretario General a todas las Partes en el Convenio para su aceptación;
 - f)
 - i) toda enmienda a un artículo o al Anexo del Convenio se considerará aceptada a partir de la fecha en que la hayan aceptado dos tercios de las Partes;
 - ii) toda enmienda a un apéndice se considerará aceptada al término de un plazo, no menor de 10 meses, que determinará el Comité de Protección del Medio Marino en el momento de su aprobación, salvo que, dentro de ese plazo, un tercio cuando menos de las Partes comuniquen al Secretario General que ponen una objeción;
 - g)
 - i) toda enmienda a un artículo o al Anexo del Convenio aceptada de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo f) i) entrará en vigor seis meses después de la fecha en que se considere que ha sido aceptada con respecto a las Partes que hayan notificado al Secretario General que la han aceptado;

- ii) toda enmienda a un apéndice aceptada de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo f) ii) entrará en vigor seis meses después de la fecha en que se considere que ha sido aceptada con respecto a todas las Partes salvo las que, con anterioridad a dicha fecha, hayan comunicado al Secretario General que ponen una objeción. Las Partes podrán en cualquier momento retirar la objeción que hayan puesto anteriormente remitiendo al Secretario General una notificación por escrito a tal efecto.
- 3) Enmienda mediante una conferencia:
- a) a solicitud de cualquier Parte con la que se muestre conforme un tercio cuando menos de las Partes, el Secretario General convocará una conferencia de Partes en el Convenio para examinar enmiendas al Convenio;
 - b) toda enmienda aprobada en tal conferencia por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes será comunicada por el Secretario General a todas las Partes para su aceptación;
 - c) salvo que la conferencia decida otra cosa, se considerará que la enmienda ha sido aceptada y entrará en vigor de conformidad con los procedimientos estipulados en los apartados f) y g) del párrafo 2).
- 4) Para la aprobación y entrada en vigor de una enmienda consistente en la adición de un anexo o de un apéndice se seguirá el mismo procedimiento que para la enmienda del Anexo.
- 5) Toda Parte que no haya aceptado una enmienda a un artículo o al Anexo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2) f) i) o una enmienda consistente en la adición de un anexo o un apéndice de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4) o que haya comunicado que pone objeciones a una enmienda a un apéndice en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2) f) ii), será considerada como no Parte por lo que se refiere exclusivamente a la aplicación de esa enmienda, y seguirá considerada como tal hasta que remita la notificación por escrito de aceptación o de retirada de la objeción a que se hace referencia en los párrafos 2) f) i) y 2) g) ii).
- 6) El Secretario General informará a todas las Partes de toda enmienda que entre en vigor en virtud de lo dispuesto en el presente artículo, así como de la fecha de entrada en vigor.
- 7) Toda notificación de aceptación o de objeción a una enmienda o de retirada de la objeción en virtud del presente artículo será dirigida por escrito al Secretario General, quien informará a las Partes de que se ha recibido tal notificación y de la fecha en que fue recibida.
- 8) Todo apéndice del Convenio contendrá solamente disposiciones de carácter técnico.

ARTICULO 15

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

- 1) El presente Convenio estará abierto a la firma, en la sede de la Organización, desde el 30 de noviembre de 1990 hasta el 29 de noviembre de 1991 y posteriormente seguirá abierto a la adhesión. Los Estados podrán constituirse en Partes en el presente Convenio mediante:
 - a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
 - b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
 - c) adhesión.
- 2) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.

ARTICULO 16

Entrada en vigor

- 1) El presente Convenio entrará en vigor doce meses después de la fecha en que por lo menos quince Estados lo hayan firmado sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación o hayan depositado los pertinentes instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15.
- 2) Para los Estados que hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Convenio una vez satisfechos los requisitos para la entrada en vigor de éste, pero antes de la fecha de entrada en vigor, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión surtirán efecto en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio o tres meses después de la fecha en que haya sido depositado el instrumento pertinente, si ésta es posterior.
- 3) Para los Estados que hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, éste comenzará a regir tres meses después de la fecha en que fue depositado el instrumento pertinente.
- 4) Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la fecha en que se haya considerado aceptada una enmienda al presente Convenio en virtud del artículo 14, se considerará referido al Convenio en su forma enmendada.

ARTICULO 17

Denuncia

- 1) El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquier Parte en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de cinco años a contar de la fecha en que el presente Convenio haya entrado en vigor para dicha Parte.

- 2) La denuncia se efectuará mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General.
- 3) La denuncia surtirá efecto transcurridos doce meses a partir de la recepción, por parte del Secretario General, de la notificación de denuncia, o después de la expiración de cualquier otro plazo más largo que se fije en dicha notificación.

ARTICULO 18

Depositario

- 1) El presente Convenio será depositado ante el Secretario General.
- 2) El Secretario General:
 - a) informará a todos los Estados que hayan firmado el Convenio o se hayan adherido al mismo de:
 - i) cada nueva firma y cada nuevo depósito de instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, y de la fecha en que se produzca;
 - ii) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio; y
 - iii) todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Convenio y de la fecha en que se recibió dicho instrumento, así como de la fecha en que la denuncia surta efecto;
 - b) remitirá copias auténticas certificadas del presente Convenio a los Gobiernos de todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido al mismo.
- 3) Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, el depositario remitirá una copia auténtica certificada de la misma al Secretario General de las Naciones Unidas a efectos de registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICULO 19

Idiomas

El presente Convenio está redactado en un solo ejemplar en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO EN Londres el día treinta de noviembre de mil novecientos noventa.

ANEXO

Reembolso de los gastos de asistencia

- 1) a) A menos que se haya establecido un acuerdo de carácter bilateral o multilateral sobre las disposiciones financieras que rigen las medidas adoptadas por las Partes para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos antes de que se produzca éste, las Partes sufragarán los gastos de sus respectivas medidas de lucha contra la contaminación de conformidad con lo dispuesto en los incisos i) o ii).
 - i) Si las medidas han sido adoptadas por una Parte a petición expresa de otra Parte, la Parte peticionaria reembolsará los gastos de las mismas a la Parte que prestó asistencia. La Parte peticionaria podrá anular su petición en cualquier momento, pero si lo hace sufragará los gastos que ya haya realizado o comprometido la Parte que prestó asistencia.
 - ii) Si las medidas han sido adoptadas por iniciativa propia de una Parte, ésta sufragará los gastos de tales medidas.
 - b) Los principios indicados en el subpárrafo a) serán aplicables, a menos que las Partes interesadas acuerden otra cosa en casos concretos.
- 2) Salvo que exista otro tipo de acuerdo, los gastos de las medidas adoptadas por una Parte a petición de otra Parte se calcularán equitativamente con arreglo a la legislación y la práctica vigente de la Parte que preste asistencia en lo que se refiere al reembolso de tales gastos.
- 3) La Parte que solicitó la asistencia y la Parte que la prestó cooperarán, llegado el caso, para llevar a término cualquier acción que responda a una reclamación de indemnización. Con ese fin, tendrán debidamente en cuenta los regímenes jurídicos existentes. Cuando la acción así concluida no permita la plena indemnización de los gastos ocasionados por la operación de asistencia, la Parte que solicitó la asistencia podrá pedir a la Parte que la prestó que renuncie al cobro de los gastos que no haya cubierto la indemnización o que reduzca los gastos calculados de conformidad con el párrafo 2). También podrá pedir el aplazamiento del cobro. Al considerar esa petición, las Partes que prestaron asistencia tendrán debidamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.
- 4) Las disposiciones del presente Convenio no se interpretarán en modo alguno en detrimento de los derechos de las Partes a reclamar a terceros los gastos ocasionados por las medidas adoptadas para hacer frente a las contaminación, o a la amenaza de contaminación, en virtud de otras disposiciones y reglas aplicables del derecho nacional o internacional. Se prestará especial atención al Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y al Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, o a cualquier enmienda posterior a dichos convenios.

الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في
مهدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

إن الأطراف في الاتفاقية الحالية ،

إن تفي الحاجة الى الحفاظ على البيئة البشرية عموماً والبيئة البحرية خصوصاً ،

وإن تدرك ما تتعرض له البيئة البحرية من خطر شديد بسبب حوادث التلوث الزيتي التي تشمل السفن ، والوحدات البحرية ، والموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت ،

وإن تضع في اعتبارها أهمية التدابير الاحترازية والوقائية في تصادي التلوث الزيتي باديء ذي بدء ، والحاجة الى تطبيق صارم للصكوك الدولية الحالية المتعلقة بالسلامة البحرية ومنع التلوث البحري ، ولاسيما الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار ، لعام 1974 ، في صيغتها المنقحة ، والاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن ، لعام 1973 ، في صيغتها المنقحة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها ، حسبما عدل ، وكذلك أهمية التطوير السريع لمعايير معززة لتصميم وتشغيل وصيانة السفن الناقلة للزيت ، والوحدات البحرية ،

وإن تأخذ في حسابها أيضاً انه في حالة وقوع حادث للتلوث الزيتي ، فإن من الضروري اتخاذ اجراءات فورية وفعالة بغية التقليل قدر الامكان مما قد يسفر عنه من اضرار ،

وإن تؤكد أهمية الاستعداد الفعال لمكافحة حوادث التلوث الزيتي والدور الهام الذي يضطلع به قطاعا النفط والنقل البحري في هذا الصدد ،

وإن تدرك أيضاً أهمية المساعدة المتبادلة والتعاون الدولي فيما يتصل بالمسائل التي تشمل تبادل المعلومات بشأن قدرات الدول على التصدي لحوادث التلوث الزيتي ، واعداد خطط طارئة للتلوث الزيتي ، وتبادل التقارير عن الحوادث المهمة التي يمكن أن تؤثر على البيئة البحرية ، أو الشريط الساحلي ومصالح الدول ذات الصلة ، والبحوث والتطوير فيما يتصل بوسائل مكافحة التلوث الزيتي في البيئة البحرية ،

وإن تأخذ في اعتبارها مبدأ "الدفع على التلوث" كمبدأ عام للقوانين البيئية الدولية ،

وإن تأخذ في اعتبارها أيضاً أهمية الصكوك الدولية بشأن المسؤولية والتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، بما في ذلك الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار الناجمة عن التلوث النفطي ، لعام 1969 (CLC) ، والاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن الأضرار الناجمة عن التلوث النفطي ، لعام 1971 (FUND) ، والحاجة الملحة للاندفاع المبكر لبروتوكولات عام 1984 المتعلقة باتفاقيتي المسؤولية المدنية (CLC) والصندوق ،

وإن تأخذ في اعتبارها كذلك أهمية الاتفاقات الثنائية ومتعددة الأطراف بما في ذلك الاتفاقيات والاتفاقات الإقليمية ،

وإن تضع نصب عينها الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار ، ولاسيما الجزء الثاني عشر ،

وإن تعي الحاجة إلى النهوض بالتعاون الدولي وإلى تعزيز الطاقات الوطنية والإقليمية والعالمية القائمة المتعلقة بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، مع مراعاة الاحتياجات الخاصة للبلدان النامية ولاسيما الدول الجزرية الصغيرة ،

وإن ترى أن السبيل الأمثل لتحقيق هذه الأهداف يتمثل في إبرام اتفاقية دولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ،

قد انضمت على ما يلي :

المادة 1

أحكام عامة

(1) تتعهد الأطراف ، فرادى أو جماعات ، باتخاذ جميع التدابير المناسبة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وملحقها للاستعداد والتصدي لحوادث التلوث الزيتي .

(2) يعتبر ملحق هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها ، وتشكل كل إشارة إلى هذه الاتفاقية إشارة في الوقت ذاته إلى ملحقها .

(3) لا تنطبق الاتفاقية الحالية على السفن الحربية ، أو سفن الإمداد ، أو السفن الأخرى التي تملكها أو تسيطر عليها دولة ما ، وتستخدمها ، بصفة مؤقتة ، لأغراض حكومية غير تجارية فحسب . إلا أن على كل طرف ، ومن خلال اتخاذ تدابير مناسبة لتضعف العمليات أو القدرات التشغيلية للسفن التي يملكها أو يتولى تشغيلها ، أن يكفل عمل هذه السفن بصورة تتماشى مع هذه الاتفاقية ، وذلك بقدر ما هو معقول وعملي .

المادة 2

تعريف

لاغراض هذه الاتفاقية فإن :

- (1) "الزيت" : هو النفط في كل اشكاله بما في ذلك الزيت الخام ، وزيت الوقود ، والحجاة ، والحشالة الزيتية ، والمنتجات المكررة .
- (2) "حادث التلوث الزيتي" : هو حدث أو سلسلة احداث ذات منشأ واحد ، يسفر أو قد يسفر عن تصريف الزيت ويشكل أو قد يشكل خطراً على البيئة البحرية ، أو الشريط الساحلي ، أو المصالح ذات الصلة لدولة أو أكثر ، ويتطلب عملاً طارئاً أو استجابة فورية أخرى .
- (3) "السفينة" : هي مركب من أي نوع كان يعمل في البيئة البحرية ويشمل القوارب الزلاقة ، والمركبات ذات الوسائد الهوائية ، والغواصات ، والطاقيات من أي طراز .
- (4) "الوحدة البحرية" : هي أي منشآت أو إنشاءات بحرية ثابتة أو عائمة تقوم بعمليات استكشاف الغاز أو النفط أو استغلاله ، أو انتاجه ، أو في تحميل أو تفريغ الزيت .
- (5) "الموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت" : وهي تلك المرافق التي تشكل تهديداً بوقوع حادث تلوث زيتي وتشمل ، ضمن ما تشمل ، الموانئ البحرية ، والفرص النفطية ، وخطوط الأنابيب والمرافق الأخرى لمناولة الزيت .
- (6) "المنظمة" : هي المنظمة البحرية الدولية .
- (7) "الأمين العام" : هو الأمين العام للمنظمة .

المادة 3

خطط طوارئ التلوث الزيتي

- (1) (1) على كل طرف أن يتطلب من السفن التي يحق لها رفع علمه أن تحمل على متنها خطط طوارئ سفينية للتلوث الزيتي طبقاً ووفقاً للأحكام المعتمدة لهذه الغاية من جانب المنظمة .
- (ب) حينما تكون السفينة التي يجب أن تحمل على متنها خطة طوارئ سفينية للتلوث الزيتي وفقاً للمفكرة اللرعية (1)(1) من هذه المادة في ميناء أو فُرصة بحرية واقعة في ظل ولاية طرف من الأطراف ، فإنها تخضع لتفتيش يقوم به موظفون مخولون أصولاً من قبل ذلك الطرف ، بما يتماشى مع الممارسات المنصوص عليها في الاتفاقات الدولية القائمة أو في تشريعاته الوطنية .

(2) على كل طرف أن يتطلب من متعهدي الوحدات البحرية الخاضعة لولايته حيازة خطط طوارئ للتلوث الزيتي ، منسقة مع النظام الوطني المنشأ وفقاً للمادة 6 والمعتمد بموجب الاجراءات الموضوعه من قبل السلطة الوطنية المختصة .

(3) على كل طرف أن يتطلب من السلطات أو المتعهدين المسؤولين عن مثل هذه الموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت الخاضعة لولايته ، وحسبما يراه مناسباً ، حيازة خطط طوارئ، للتلوث الزيتي أو ترتيبات مماثلة منسقة مع النظام الوطني المنشأ وفقاً للمادة 6 والمعتمد بموجب الاجراءات الموضوعه من قبل السلطة الوطنية المختصة .

المادة 4

اجراءات الابلاغ عن التلوث الزيتي

(1) على كل طرف أن :

(أ) يتطلب من الربانة أو الأشخاص الآخرين المسؤولين عن السفن التي ترفع علمه أو الأشخاص المسؤولين عن الوحدات البحرية الخاضعة لولايته رفع تقرير دون ابطاء عن أي حادث على متن سفنهم أو وحداتهم البحرية يشتمل على تصريح فعلي أو محتمل للزيت :

'1' بالنسبة للسفن : الى اقرب دولة ساحلية ؛

'2' بالنسبة للوحدات البحرية : الى الدولة الساحلية التي تخضع الوحدة لولايتها .

(ب) يتطلب من الربانة والأشخاص الآخرين المسؤولين عن السفن التي ترفع علمه أو الأشخاص المسؤولين عن الوحدات البحرية الخاضعة لولايته رفع تقرير دون ابطاء عن أي حادث معين في البحر يشتمل على تصريح الزيت أو وجود الزيت :

'1' بالنسبة للسفن : الى اقرب دولة ساحلية ؛

'2' بالنسبة للوحدات البحرية : الى الدولة الساحلية التي تخضع الوحدة لولايتها .

(ج) يتطلب من الأشخاص المسؤولين عن الموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت الخاضعة لولايته رفع تقرير دون ابطاء عن أي حادث يشتمل على تصريح فعلي أو محتمل للزيت أو وجود الزيت ، وذلك الى السلطة الوطنية المختصة ؛

(د) إصدار تعليمات الى سفن أو طائرات التفتيش البحري التابعة له رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث معين في البحر أو الموانئ البحرية أو مرافق مناولة الزيت يشتمل على تصريف الزيت أو وجود الزيت ، وذلك الى السلطة الوطنية المختصة ، أو الى أقرب دولة ساحلية ، حسب الاقتضاء ؛

(هـ) الطلب الى ربابنة الطائرات المدنية رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث معين في البحر يشتمل على تصريف الزيت أو وجود الزيت وذلك الى أقرب دولة ساحلية .

(2) تعد التقارير المشار إليها في الفقرة الفرعية (1) (أ) '1 وفقاً للمتطلبات الموضوعة من قبل المنظمة وبناء على الخطوط التوجيهية والمبادئ العامة المعتمدة من جانبها . أما التقارير المشار إليها في الفقرات الفرعية (1) (أ) '2 و(ب) و(ج) و(د) فتعد وفقاً للخطوط التوجيهية والمبادئ العامة الموضوعة من قبل المنظمة قدر ما ينطبق ذلك .

المادة 5

الاجراءات المتخذة عند تلقي تقرير عن التلوث الزيتي

(1) وكلما تلقى الطرف التقرير المشار اليه في المادة 4 أو معلومات عن التلوث وارداً من مصادر أخرى ، فإن عليه :

(أ) تقدير الحدث لتقرير ما إذا كان حادثاً من حوادث التلوث الزيتي ؛

(ب) تقدير طبيعة حدث التلوث الزيتي ومداه وعواقبه المحتملة ؛ و

(ج) القيام بعد ذلك ، دون إبطاء ، بإعلام جميع الدول التي تتاثر مصالحها أو يمكن أن تتاثر بحادث التلوث الزيتي هذا ، مع تزويدها :

'1 بتفاصيل تقديراته وما اتخذته أو ما يعتزم اتخاذه من تدابير ، لمواجهة
حادث التلوث النفطي المبلّغ عنه ،
'2 بالمعلومات الأخرى حسبها هو مناسب ،

الى حين انتهاء تدابير التصدي للحادث أو الى أن تقرّر هذه الدول القيام بعمل
مشترك ؛

(2) وحينما تستدعي خطورة حادث التلوث الزيتي ذلك ، فإن على الطرف أنه يوافق المنظمة بالمعلومات المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين (1) (ب) و(ج) أعلاه بشكل مباشر أو ، حسبما هو مناسب ، عبر الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية .

(3) وحينما تستدعي خطورة حادث التلوث الزيتي ذلك ، فإن الدول الأخرى المتأثرة به مدعوة بالحاح الى اعلام المنظمة مباشرة أو ، حسبما هو مناسب ، عبر الهيئات أو الترتيبات الاقليمية المعنية بتقديراتها المتعلقة بمدى التهديد المحدق بمصالحها وبأية تدابير متخذة أو مزعومة .

(4) على الأطراف أن تقوم ، قدر المستطاع ، باستخدام نظام الابلاغ عن التلوث الزيتي الموضوع من قبل المنظمة عند تبادل المعلومات والاتصال بالدول الأخرى وبالمنظمة .

المادة 6

المنظمة الوطنية والاقليمية للاستعداد والتصدي

(1) على كل طرف أن ينشئ، نظاماً وطنياً للتصدي بصورة فورية وفعالة لحوادث التلوث الزيتي . وكحد أدنى فإن هذا النظام يجب أن يشتمل على الآتي :

(أ) تعيين ما يلي :

'1' السلطة أو السلطات الوطنية المختصة المسؤولة عن الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ؛

'2' نقطة أو نقاط الاتصال التشغيلية الوطنية ، التي تتولى مسؤولية استقبال وبث تقارير التلوث الزيتي حسبما هو مذكور في المادة 4 ؛ و

'3' السلطة المخولة بالعمل نيابةً عن الدولة في طلب المساعدة أو في تقديم المساعدة المطلوبة ؛

(ب) خطة طارئة وطنية للاستعداد والتصدي تشمل العلاقة التنظيمية لمختلف الهيئات المعنية ، سواءً العامة منها أو الخاصة ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية الموضوعة من قبل المنظمة .

(2) وبالإضافة الى ذلك ، فإن على كل طرف أن يقوم ضمن طاقاته ، بصورة فردية أو عبر التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف ، وبالتعاون ، حسبما هو مناسب ، مع قطاعات النفط والنقل البحري ، وسلطات الموانئ ، والهيئات المعنية الأخرى ، بإنشاء ما يلي :

(أ) مستوى أدنى من المعدات مسبقة التخزين بما يتناسب مع المخاطر الماثلة ، وبرامج لاستخدامها ؛

(ب) برنامج لتمارين منظمات التصدي للتلوث الزيتي ولتدريب العاملين المعنيين ؛

(ج) خطط تفصيلية وطاقات اتصال للتصدي لحوادث التلوث الزيتي . ومن الواجب أن تكون هذه الطاقات متاحة على الدوام ؛ و

(د) آلية أو ترتيب لتنسيق التصدي للحوادث المهمة للتلوث الزيتي ، وكذلك طاقات لتعبئة الموارد الضرورية ، حسب الاقتضاء .

(3) على كل طرف أن يكمل تزويد المنظمة ، مباشرة أو عبر الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، بالمعلومات الجارية المتعلقة بما يلي :

(1) مواقع السلطات والهيئات المشار إليها في الفقرة الفرعية (1)(1) ، وبيانات اتصالاتها السلكية واللاسلكية ، وكذلك مناطق مسؤوليتها إن انطبق هذا ؛

(ب) المعلومات المتعلقة بمعدات التصدي للتلوث ، والخبرات في الاختصاصات المتعلقة بالتصدي للتلوث الزيتي والانقاذ البحري التي يمكن اتاحتها للدول الأخرى عند الطلب ؛ و

(ج) الخطة الطارئة الوطنية .

المادة 7

التعاون الدولي في التصدي للتلوث

(1) توافق الأطراف على أنها ستقوم ، في حدود طاقاتها وفقاً لمدى توافر الموارد المعنية ، بالتعاون وتقديم الخدمات الاستشارية والدعم الفني والمعدات بهدف التصدي لحادث تلوث زيتي ، حينما تبرر خطورة الحادث هذا ، وذلك بناءً على طلب الطرف المتضرر أو المهدد بالضرر . ويرتكز تمويل تكاليف مثل هذه المساعدة على الأحكام المدرجة في ملحق هذه الاتفاقية .

(2) بمقدور الطرف ، الذي يلتبس العون ، أن يسأل المنظمة مساعدته في تحديد مصادر التمويل المؤقت للتكاليف المشار إليها في الفقرة (1) .

(3) على كل طرف ، وفقاً للاتفاقيات الدولية المطبقة ، أن يتخذ التدابير القانونية أو الإدارية الضرورية لتيسير ما يلي :

(1) الوصول إلى أراضيه واستخدامها ومغادرتها من قبل السفن ، والطائرات وانماط النقل الأخرى العاملة في التصدي لحادث تلوث زيتي أو في نقل ما يلزم من عاملين ، وبضائع ، ومواد ومعدات لجابهاة مثل هذا الحادث ؛ و

(ب) الانتقال السريع إلى أراضيه وعبرها ومنها أمام العاملین ، والبضائع ، والمواد والمعدات المشار إليهم في الفقرة الفرعية (1) أعلاه .

المادة 8

البحوث والتطوير

(1) توافق الأطراف على التعاون مباشرة أو ، حسبما هو مناسب ، عبر المنظمة ، أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، في ترويج وتبادل نتائج برنامج البحوث والتطوير المتعلق بالنهوض بابتكارات الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، بما في ذلك تكنولوجيات وتقنيات المراقبة ، والاحتواء ، والامتداد ، والتشيت ، والتنظيف ، أو القائمة بطريقة أخرى بالتقليل من آثار التلوث الزيتي الى أدنى حد أو بتخفيفها أو الساعية الى الترميم .

(2) وتحقيقاً لذلك ، تتعهد الأطراف بأن تنشئ مباشرة وكذلك ، حسبما هو مناسب ، عبر المنظمة أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، الروابط الضرورية بين مؤسسات البحوث التابعة لها .

(3) توافق الأطراف على التعاون ، مباشرة أو عبر المنظمة أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، في تشجيع عقد الندوات الدولية عن الموضوعات ذات الصلة بما في ذلك منها ما يتعلق بالفتوح التكنولوجية في ميدان تقنيات ومعدات مكافحة التلوث الزيتي بشكل منتظم .

(4) توافق الأطراف على أن تشجع ، عبر المنظمة أو المنظمات الدولية المختصة الأخرى ، على وضع معايير لتقنيات ومعدات متوافقة لمكافحة التلوث الزيتي .

المادة 9

التعاون التقني

1 تتعهد الأطراف ، بالتشاور مع المنظمة والهيئات الدولية الأخرى ، حسبما هو مناسب ، وفيما يتصل بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، بدعم تلك الأطراف التي تطلب المساعدة التقنية الرامية الى النهوض بما يلي :

(أ) تدريب العاملين ؛

(ب) الامداد بالمعدات والمرافق الضرورية ؛

(ج) تيسير التدابير والترتيبات الأخرى للاستعداد والتصدي لحوادث التلوث الزيتي ؛ و

(د) الشروع في برنامج مشترك للبحوث والتطوير .

2 تتعهد الأطراف بأن تتعاون بنشاط ، في حدود قوانينها ولوائحها وسياساتها الوطنية ، في نقل التكنولوجيا فيما يتصل بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي .

المادة 10

النهوض بالتعاون الثنائي ومتعدد الأطراف
في ميدان الاستعداد والتصدي

ستسعى الأطراف الى ابرام اتفاقات ثنائية ومتعددة الأطراف للاستعداد والتصدي للتلوث
الزيتي . وسترسل نسخ من هذه الاتفاقات الى المنظمة التي ستتيجها للأطراف عند طلبها .

المادة 11

العلاقة بالاتفاقيات والاتفاقات الدولية الأخرى

ليس هناك في هذه الاتفاقية ما يمكن أن يفسر على أنه يغيّر من حقوق أو التزامات أي طرف
في ظل أية اتفاقية دولية أخرى أو اتفاق دولي آخر .

المادة 12

الترتيبات المؤسسية

(1) تكلف الأطراف المنظمة ، شريطة موافقتها وعلى أن تتوافر الموارد الكافية لمتابعة العمل ،
بأن تضطلع بالوظائف والأنشطة التالية :

(2) خدمات الاعلام :

'1' تلقي وتحيين وتعميم المعلومات التي توفرها الأطراف والمعلومات ذات
الصلة التي توفرها مصادر أخرى وذلك عند الطلب (انظر ، مثلاً ، المواد 5(2)
و(3) ، و(3)6 ، و(10) ؛ و

'2' توفير المساعدة في تحديد مصادر التمويل المؤقت للتكاليف (انظر ، مثلاً ،
المادة 7(2)) ؛

(ب) التعليم والتدريب :

'1' النهوض بالتدريب في مجال الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي (انظر ، مثلاً ،
المادة 9) ؛ و

'2' تنشيط عقد الندوات الدولية (انظر ، مثلاً ، المادة 8(3)) ؛

(ج) الخدمات التقنية :

'1' تيسير التعاون في ميدان البحوث والتطوير (انظر ، مثلاً ، المواد 8(1) و(2)
و(4) ، و(1)9(د)) ؛

'2' تقديم المشورة الى الدول التي تقوم بتكوين قدرات وطنية أو اقليمية للتصدي ، و

'3' تحليل المعلومات التي توفرها الأطراف (انظر ، مثلاً ، المواد 5(2) و(3) ، و6(3) ، و8(1)) وكذلك المعلومات ذات الصلة المقدمة من مصادر أخرى ، وتوفير المشورة أو المعلومات للدول .

(د) المعونة التقنية :

'1' تيسير توفير المعونة التقنية الى الدول التي تقوم بتكوين قدرات وطنية أو اقليمية للتصدي ، و

'2' تيسير توفير المعونة والمشورة التقنية ، عندما تطلبها الدول التي تواجه حوادث خطيرة للتلوث الزيتي .

(2) وعند الاضطلاع بالأنشطة المحددة في هذه المادة ، على المنظمة أن تسعى الى تعزيز قدرة الدول ، بشكل فردي أو عبر الترتيبات الاقليمية ، على الاستعداد لحوادث التلوث الزيتي ومكافحتها ، مستفيدة في ذلك من خبرات الدول ، والاتفاقات الاقليمية ، والترتيبات القطاعية ، مع الاهتمام بشكل خاص باحتياجات البلدان النامية .

(3) تنفيذ احكام هذه المادة وفقاً لبرنامج تضعه المنظمة وتبقيه قيد الاستعراض .

المادة 13

تقييم الاتفاقيات

تقيم الأطراف ضمن المنظمة فعالية الاتفاقيات في ضوء أهدافها ، ولاسيما فيما يتصل بالمبادئ التي يركز عليها التعاون والمعونة .

المادة 14

التعديلات

(1) يجوز تعديل هذه الاتفاقيات عن طريق اتخاذ أي من الاجراءات المحددة في الفقرات التالية .

(2) التعديلات المدرجة بعد أن تنظر فيها المنظمة :

(أ) يقدم أي تعديل يقترحه أحد الأطراف في الاتفاقيات الى المنظمة ويعممه أمينها العام على جميع أعضاء المنظمة وكل الأطراف قبل ستة أشهر على الأقل من النظر فيه .

(ب) يحال أي تعديل مقترح ومعهم كما هو مبين أعلاه إلى لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة لتتصرف فيه .

(ج) يحق للأطراف في الاتفاقية ، سواء كانت أعضاء في المنظمة أم لا ، الاشتراك في مداوات لجنة حماية البيئة البحرية .

(د) تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي تلك الأطراف في الاتفاقية الحاضرة والمصوتة .

(هـ) وإذا اعتدلت التعديلات بمقتضى الفقرة الفرعية (د) أعلاه ، يقوم الأمين العام بإرسالها إلى جميع الأطراف في الاتفاقية بغرض قبولها .

(و) '1' يعتبر أي تعديل يدخل على مادة من الاتفاقية أو على ملحقها مقبولاً من تاريخ قبوله من جانب ثلثي الأطراف .

'2' يعتبر أي تعديل على مرفق من المرافق مقبولاً في نهاية فترة تحددها لجنة حماية البيئة البحرية وقت اعتماده ولاتقل عن عشرة أشهر ، ما لم يتلق الأمين العام خلال هذه الفترة اعتراضاً من جانب ما لا يقل عن ثلث الأطراف .

(ز) '1' يسري مفعول أي تعديل على مادة من الاتفاقية أو على ملحقها قبل وفقاً للفقرة الفرعية (و)'1' بعد ستة أشهر من التاريخ الذي اعتبر فيه مقبولاً بالنسبة للأطراف التي أخطرت الأمين العام أنها تقبل به .

'2' يسري مفعول أي تعديل على مرفق من المرافق قبل وفقاً للفقرة الفرعية (و)'2' بعد ستة أشهر من التاريخ الذي اعتبر فيه مقبولاً بالنسبة لجميع الأطراف فيما عدا تلك الأطراف التي اعترضت عليه قبل ذلك التاريخ . ويحق لأي طرف في أي وقت سحب اعتراضه سبق إرساله وذلك بأن يبعث أخطاراً بهذا المعنى إلى الأمين العام .

(3) التعديلات المدرجة عن طريق مؤتمر :

(أ) يقوم الأمين العام ، بناءً على طلب طرف ما يؤيده ثلث الأطراف على الأقل ، بعقد مؤتمر للأطراف في الاتفاقية للنظر في أي تعديلات على الاتفاقية .

(ب) يبعث الأمين العام للمنظمة بأي تعديل يعتمد مثل هذا المؤتمر بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة إلى جميع الأطراف بغرض قبوله .

(ج) وما لم يقرر المؤتمر خلاف ذلك ، يعتبر التعديل مقبولاً ويدخل حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات المحددة لهذا الغرض في الفقرتين الفرعيتين (2) (و) و(ز) .

- (4) يخضع اعتماد ونفاذ أي تعديل يشكل إضافة على ملحق أو مرفق ما إلى الإجراءات المطبقة على التعديلات المدخلة على ملحق من الملاحق .
- (5) يعامل أي طرف لم يقبل تعديلاً على مادة من المواد أو على الملحق بموجب الفقرة 2(و) '1' أو تعديلاً يشكل إضافة ملحق أو مرفق ما بموجب الفقرة 4 أو يقوم بإرسال اعتراض على تعديل على مرفق بموجب الفقرة 2(و) '2' ، على أنه من غير الأطراف وذلك فحسب لاغراض تطبيق مثل ذلك التعديل . وتُنهى مثل هذه المعاملة حال تقديم إخطار القبول المشار إليه في الفقرة الفرعية 2(و) '1' أو سحب الاعتراض المشار إليه في الفقرة الفرعية 2(ز) '2' .
- (6) يعلم الأمين العام للمنظمة جميع الأطراف بأي تعديل يدخل حيز التنفيذ بموجب هذه المادة ، مع تاريخ بدء نفاذه .
- (7) يرسل أي إخطار بقبول تعديل ما أو اعتراض عليه أو سحب للاعتراض بمقتضى هذه المادة كتابة إلى الأمين العام ، الذي يقوم بإعلام الأطراف بما يرد إليه وتاريخ تلقي ذلك .
- (8) من الواجب أن يحتوي أي مرفق للاتفاقية على أحكام ذات طبيعة تقنية فحسب .

المادة 15

التوقيع ، والتصديق ، والقبول ،
والموافقة ، والانضمام

(1) يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في مقر المنظمة من 30 تشرين الثاني/نوفمبر عام 1990 وحتى 29 تشرين الثاني/نوفمبر 1991 ، ويظل باب الانضمام مشرعاً بعد ذلك . ويمكن لأي دولة أن تصبح طرفاً في هذه الاتفاقية عن طريق :

(أ) التوقيع دون تحفظ يشترط التصديق أو الموافقة أو القبول ؛ أو

(ب) التوقيع رهناً بالتصديق أو الموافقة أو القبول على أن يعقب ذلك التصديق أو الموافقة
أو القبول ؛ أو
(ج) الانضمام .

(2) يكون التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام عن طريق إيداع صك بهذا المعنى لدى الأمين العام .

المادة 16

النفاذ

- (1) يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد اثني عشر شهراً من تاريخ قيام ما لا يقل عن خمس عشرة دولة بالتوقيع عليها دون تحفظ يشترط التصديق أو القبول أو الموافقة أو ايداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام المطلوبة وفقاً للمادة 15 .
- (2) وبالنسبة للدول التي تودع صك تصديق ، أو قبول ، أو موافقة ، أو انضمام بشأن هذه الاتفاقية بعد تلبية شروط النفاذ ولكن قبل موعد بدئه فإن مفعول التصديق ، أو القبول ، أو الموافقة أو الانضمام سيسري في تاريخ نفاذ الاتفاقية أو بعد ثلاثة أشهر من تاريخ ايداع الصك ، أيهما حل تالياً .
- (3) وبالنسبة للدول التي تودع صك تصديق ، أو قبول ، أو موافقة ، أو انضمام بعد تاريخ نفاذ الاتفاقية ، فإن مفعول هذه الاتفاقية يسري بعد ثلاثة أشهر من تاريخ ايداع الصك .
- (4) وبعد التاريخ الذي يعتبر فيه أي تعديل على هذه الاتفاقية مقبولاً بموجب المادة 14 ، فإن أي صك يودع بالتصديق ، أو القبول ، أو الموافقة ، أو الانضمام يعتبر منطبقاً على هذه الاتفاقية في صيغتها المعدلة .

المادة 17

الانسحاب

- (1) يجوز لأي طرف في هذه الاتفاقية الانسحاب منها في أي وقت بعد انقضاء خمس سنوات على بدء نفاذها بالنسبة إليه .
- (2) يكون الانسحاب عن طريق ارسال اخطار كتابي الى الأمين العام .
- (3) يسري مفعول الانسحاب بعد اثني عشر شهراً من تلقي الأمين العام للمنظمة لاختار الانسحاب أو بعد انقضاء مدة أطول يمكن أن تحدد في الاختار .

المادة 18

جهة الايداع

- (1) تودع هذه الاتفاقية لدى الأمين العام للمنظمة .
- (2) يقوم الأمين العام بما يلي :

(٢) اعلام حكومات جميع الدول التي وقعت هذه الاتفاقية او انضمت اليها بما يلي :

'1' كل توقيع جديد او ايداع لصفك تصديق او قبول او موافقة او انضمام ، مع تاريخ ذلك ؛

'2' تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ؛ و

'3' ايداع أي صفك بالانسحاب من هذه الاتفاقية مع تاريخ تلقيه وموعد النفاذ ؛

(ب) ارسال نسخ صادقة مصدقة من هذه الاتفاقية الى حكومات جميع الدول التي وقعت على هذه الاتفاقية او انضمت اليها .

(3) وفور نفاذ هذه الاتفاقية ، تقوم جهة الايداع بارسال نسخة صادقة مصدقة عنها الى الأمين العام للأمم المتحدة للتسجيل والنشر وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة 19

اللغات

حررت هذه الاتفاقية في نسخة اصلية واحدة باللغات العربية ، والصينية ، والانكليزية ، والفرنسية ، والروسية ، والاسبانية ، وتعتبر هذه النصوص متساوية في الحجية .

واشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه ، المهوضون بذلك من قبل حكوماتهم ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في مدينة لندن في اليوم الثلاثين من شهر تشرين الثاني/نوفمبر عام ألف وتسعمائة وتسعين .

ملحق

سداد تكاليف المساعدة

(1) (أ) ما لم يكن هناك اتفاق يتعلق بالترتيبات المالية الضابطة لتدابير الأطراف لمعالجة حوادث التلوث الزيتي قد أبرم على أساس ثنائي أو متعدد الأطراف قبل حادث التلوث الزيتي ، فإن الأطراف ستتحمل تكاليف ما تتخذه من تدابير في معالجة التلوث وفقاً للبند '1' أو البند '2' .

'1' إذا كان الطرف قد اتخذ التدبير بناءً على طلب صريح من طرف آخر ، فإن على الطرف الملتزم أن يسدد إلى الطرف المُعَيَّن تكاليف هذا التدبير . ويمكن للطرف الملتزم أن يلغي طلبه في أي وقت ، إلا أن عليه في هذه الحالة أن يتحمل التكاليف التي وقعت على كاهل الطرف المُعَيَّن بالفعل أو التي التزم بها .

'2' إذا كان الطرف قد اتخذ التدبير انطلاقاً من مبادرته هو ، فإن على هذا الطرف أن يتحمل تكاليف تدبيره .

(ب) تنطبق المبادئ المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) ما لم تتفق الأطراف المعنية على خلاف ذلك في أي حالة منفردة .

(2) وما لم يتفق على خلاف ذلك ، فإن تكاليف التدبير الذي يتخذه طرف ما بناء على طلب طرف آخر ستحسب بصورة منفصلة وفقاً للقوانين والممارسات الجارية في الطرف المُعَيَّن المتعلقة بسداد مثل هذه التكاليف .

(3) يتعاون الطرف الملتزم للمساعدة والطرف المعين ، حيثما كان ذلك مناسباً ، في فض أي دعوى ناجمة عن مطالبة بالتعويض . وتحقيقاً لذلك فإنهما سيراعيان مراعاة لائحة النظم القانونية القائمة . وحين لاتيح الدعوى المفضوضة على هذا النحو تعويضاً كاملاً عن النفقات المترتبة على عملية المساعدة ، فإنه يجوز للطرف الملتزم للمساعدة أن يطلب إلى الطرف المعين أن يتنازل عن حق استعادة النفقات التي تتجاوز المبالغ المعوّضة أو خفض التكاليف التي حُسبت وفقاً للفقرة 2 أعلاه . كما يجوز له أن يطلب تأجيل سداد مثل هذه التكاليف . وعند النظر في مثل هذا الطلب فإن على الأطراف المعنية أن تراعي مراعاة لائحة احتياجات البلدان النامية .

(4) لايجوز تفسير أحكام هذه الاتفاقية وهذا الملحق على أنها تخل بأي شكل من الأشكال بحقوق الأطراف في أن تستعيد من الأطراف الثالثة تكاليف تدابير معالجة التلوث أو خطر التلوث في ظل ما ينطبق من أحكام وقواعد في القوانين الوطنية والدولية . ومن الواجب إيلاء اهتمام خاص بالاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار الناجمة عن التلوث النفطي لعام 1969 ، والاتفاقية الدولية لإنشاء صندوق دولي للتعويض عن الأضرار الناجمة عن التلوث النفطي لعام 1971 ، أو أية تعديلات لاحقة على هاتين الاتفاقيتين .

نسخة صادقة مصدقة من الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ، التي أبرمت في مدينة لندن في 30 تشرين الثاني/نوفمبر 1990 ، وأودع أصلها لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系 1990 年 11 月 30 日 订于伦敦的《 1990 年国际油污防备、反应和合作公约》的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990, done at London on 30 November 1990, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990, dont le texte original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ С ПОДЛИННИКА Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года, совершенной в Лондоне 30 ноября 1990 года, оригинал которой сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTENTICA CERTIFICADA del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, hecha en Londres el 30 de noviembre de 1990, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

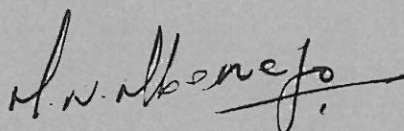
国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

за Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ،

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

6 . 11 . 1991